

ALEMANIA



No. 3/1936

Ayuntamiento de Madrid

Año III

Los balnearios curativos de Alemania

Bad Aachen y Burt-scheid

Los manantiales más calientes de la Europa Central, 73,4° C

CURAS EFICACES CONTRA:
reuma • gota • ciática

empleando todos los medios modernos físico-terapéuticos • extensas selvas-diversiones • deporte • precios moderados • curas a tanto alzado • informaciones y prospectos por el Kur- und Fremdenamt y en todas las agencias de viajes.



Estación climática
- curas - deportes

Prospectos en alemán, holandés e inglés y programas por la Administración del balneario y en todas las Agencias de viajes



Balneario del estado **Bad Meinberg**

reuma — corazón — nervios —
enfermedades de la mujer — cerca
de la selva Teutoburger Wald.

Prospectos por la
Administración del
balneario

Radiumbad Oberschlema

Das stärkste Radiumbad der Welt.

situado en la parte más selvática de los mon-
tes Erzgebirge entre Dresden y Bayreuth
espera a Vd.

durante su estada en Alemania para resta-
blecer su salud

KURHOTEL NUEVO Y MODERNO
cada habitación con baño radioactivo

Resultados maravillosos: reuma,
neuralgias, enfermedades de la mujer y debilidad general.

BALNEARIO LANGEBOOG

(MAR DEL NORTE)

LA BELLA ISLA DEL MAR DEL NORTE
PRECIOS MÓDICOS. COMUNICACIÓN CON VAPOR
A NORDDEICH Y BENSERSIEL (3 VECES POR DÍA)

Dr. Lahmanns
Sanatorium "Weißer Hirsch"
— DRESDEN
CURAS FÍSICO-DIETÉTICAS
6 médicos especialistas • medios curativos modernos

Bad-Salzhausen OBER-
HESSEN
Das nervenberuhigende Heilbad
Herz- u. Gefäßleiden - Rheuma
Erschöpfungszustände - Katarrhe
PAUSCHAL- u. VERGÜNSTIGUNGSKUREN!
AUSKUNFT erteilt: HESSISCHE BADEDIREKTION

Im Werratal **Bad Sooden-
Allendorf**
für Katarrhe Asthma
Rheuma Skrofulose

73000 baños de fango
por año
un barómetro que indica
la eficacia de las curas en
BAD ELSTER 500 m sobre el
nivel del mar
REUMA - CORAZÓN - NERVIOS - ENFERMEDADES DE LA MUJER

Sanatorio Sickingen-Landstuhl (Palatinado del Saar)
Baños de fango. reuma — gota — ciática — enfermedades de la mujer

Bad Neuenahr
Zucker-Galle
Leber-Magen
Darmleiden
Nierenleiden
Wohnort für Pensionäre. Günstige Wohnungs- u. Bauparzellenpreise
Auskunft: Verkehrsamt und Kurdirektion

Bad
Ems

célebre contra
catarros
y asma

En comunicación directa
con el Instituto del estado
para la investigación del
asma

"Sanatorio Römerbad"
Pensión desde RM 11.—

Bad
Ems

Selvas y montañas
campo de golf — tenis
deportes de agua

hoteles y pensiones
a todos los precios

Información por la
Administración del
balneario

Bad
Ems

Los balnearios curativos de Alemania

Primavera

en

BADEN-BADEN



Brenners Parkhotel

«Kurhof»

cerca del casino, teatro
e instalaciones deportivas

★

Apertura: Mediados de Marzo

*Frühjahrskuren
in Baden-Baden*

Thermalquellen 67° C.

Unterhaltung Sport Traubensaftkur

Frühjahrsprospekt durch Bäder- u. Kurverwaltung Baden-Baden.

Bad Salzungen
bittet um Ihren Besuch

corazón nervios
reuma - vías respiratorias.
Curas a tanto alzado.
Abierto todo el año.



Billetes para viajes ferroviarios, aéreos y marítimos

para todas las comunicaciones del mundo provee **la Oficina de viajes Ullstein**
Berlin SW 68 • Kochstraße 25 • Telegramas: Ullsteinreise • Teléfono: A 7 (Dönhoff) 4901

**BAD-HOTEL
«ZUM HIRSCH»**

situación central. 150 camas. Todo confort moderno. Baños termales en la casa. Pensión desde RM 9.-, con baño termal particular desde RM 12.-

«BELLEVUE»

el célebre hotel de familias de primer orden con parque de 21.000 m²
tranquilidad y recreo
Pensión desde RM 12.- Prospectos. Propietario R. Saur



Bad Mergentheim
KARLSQUELLE • ALBERTQUELLE • WILHELMSQUELLE

SANATORIO HOHENLOHE

Médico-Jefe: Dr. med. Leopold, Dirección: W. Maier, Reapertura: 26 de Febrero. Casa de primer orden con todas las instalaciones para baños curativos, propiedad de la Administración del balneario. Fuera de la temporada precios reducidos, curas a tanto alzado. **manantial Karlsquelle y sal natural del manantial de Mergentheim.** Envío por todas las farmacias y droguerías y la Administración del balneario.

Para curas en casa:

BILIS — HÍGADO
OBESIDAD-DIABETES
ESTÓMAGO
INTESTINOS

Jodbad Tölz
Im Mittelpunkt der bayer. Alpen

Aderverkalkung
Bluthochdruck
und Frauenleiden
Auskunft durch
Kurverein Bad Tölz
e.V.

Bad Kissingen

TENNIS UND GOLF

200 JAHRE

REIT-UND SCHIESSPORT

toma de aguas - baños manantial natural con ácido carbónico baños de fango y de vapor, para estómago, intestinos, corazón, gota, reuma, hígado, bilis, obesidad, diabetes. Prospectos por la Administración.

RAKOCZY
QUELLE

Manantial Rakoczy para curas en casa. Contra enfermedades del estómago, de los intestinos y metabolismo. Envío y indicación de las casas vendedoras por la Administración del balneario.

Bad Salzbrunn
Schlesien

Prospekt durch die Kurverwaltung

Katarrhe
Asthma
Zucker
Nieren
Gicht

I N D I C E

	Página		Página
Necesidad de las curas balneológicas. Por el Prof. Dr. Heinrich Vogt.....	4	Paisaje y culture del Bajo Rin. Por el Dr. Hans Kock...	17
Excursión de Primavera al Lago de Constanza. Por Käte Brandel-Elschner.....	8	Heidelberg, antigua y siempre joven. Por Marie-Luise Donike	19
Los Castillos del Rin. Por el Dr. Otto Hesse	11	Los festivales de Bayreuth se celebran hace 60 años. Por el Dr. Ludwig Mayer	22
Köln, paseo contemplativo entre vetustos edificios. Por M. Schumm.....	14	Los Vencedores Alemanes en los Juegos Olímpicos de Invierno. Información ilustrada.....	24

Cubierta (Primera y última página) por Jupp Wierz. Según carteles de la Central Ferroviaria Alemania para el Fomento del Turismo (RDV)

GRANDES ATRACCIONES EN ALEMANIA

Feria de Primavera en Leipzig, Gran Feria Técnica	1.º hasta 9 de marzo	Concursos internacionales de atletismo ligero para juniors en Düsseldorf ..	31 de mayo hasta 1.º de junio
Concursos europeos para trineos de vela sobre el lago Schwenzaitsee cerca de Angerburg (Prusia Oriental)	2 hasta 8 de marzo	«El municipio alemán», exposición en Berlín	6 hasta 21 de junio
«Trabajo cultural suabo de la época presente». Una manifestación cultural en Stuttgart	5 hasta 11 de marzo	Día de los artesanos en Frankfurt del Main	6 y 7 de junio
Festival internacional de natación en Düsseldorf	8 de marzo	Congreso Internacional de los Municipios en Berlín y Munich	7 hasta 13 de junio
Festival Mozart en Flensburg	13 hasta 15 de marzo	Exposición «Navegación fluvial alemana» en Düsseldorf	20 hasta 30 de junio
Concursos internacionales de natación en Bad Aachen	14 y 15 de marzo	700 aniversario en Jena	20 hasta 28 de junio
Gran exposición de deportes náuticos y aéreos en Berlín	14 hasta 22 de marzo	Semana festiva de poetas y compositores jóvenes en Braunschweig	21 hasta 27 de junio
Feria de primavera en Köln (Colonia) ..	15 hasta 22 de marzo	Salida para la regata transatlántica de vela de Newport a Cuxhaven	23 de junio
«El oro alemán», exposición de ámbar en Essen	18 hasta 31 de marzo	550 aniversario de la universidad de Heidelberg	24 hasta 26 de junio
Feria de primavera en Frankfurt del Main	21 hasta 24 de marzo	Regata internacional de remo en el lago de Constanza (Constanza)	en junio
Exposición «Recreo y viajes» en Düsseldorf	28 de marzo hasta 14 de abril	Festivales en el Römerberg en Frankfurt del Main	1.º de julio hasta 31 de agosto
Exposición de juguetes de Sonneberg en Hamburgo	28 de marzo hasta 26 de abril	Campeonatos hípicos internacionales en Düsseldorf	3 hasta 5 de julio
Carreras internacionales para motocicletas y campeonato de rugby Alemania-Francia en Hanóver.....	29 de marzo	Campeonatos hípicos internacionales en Verden	11 hasta 19 de julio
«Semana de arte de la Pomerania Oriental» en Köslin	29 de marzo hasta 4 de abril	Festivales del Reich en Heidelberg ..	12 de julio hasta 30 de agosto
Exposición «El hombre profesional en la vida económica alemana» en Düsseldorf	hasta 1.º de abril	Exposición olímpica de arte en Berlín ..	15 de julio hasta 15 de agosto
Primeros campeonatos mundiales de hockey sobre patines con ruedas en Stuttgart	1.º hasta 5 de abril	Exposición «Alemania» en Berlín ..	18 de julio hasta 16 de agosto
Día de la Justicia alemana en Kassel ..	2 hasta 4 de abril	Festivales de Bayreuth	19 hasta 30 de julio y 18 hasta 31 de agosto
Campeonato internacional de hockey en Wiesbaden	9 hasta 13 de abril	Campeonatos alemanes de golf en Berlín-Wannsee	20 hasta 26 de julio
Campeonato internacional de tennis en Wiesbaden	9 de abril hasta 30 de mayo	Representaciones festivas en la Opera Alemana, conciertos y serenatas en el castillo en ocasión de los XI Juegos Olímpicos en Berlín	20 de julio hasta 18 de agosto
Exposición del Reich de jardinería en Dresden	24 de abril hasta 11 de oct.	Congreso internacional para aficionados del film en Berlín	24 hasta 30 de julio
Festival Richard Strauss en Mannheim ..	2 hasta 10 de mayo	Congreso mundial de avicultura en Leipzig	24 de julio hasta 2 de agosto
Semana Mozart en Berlín	3 hasta 8 de mayo	XI Juegos Olímpicos 1936 en Berlín ..	1.º hasta 16 de agosto
Exposición de higiene popular «La vida» en Essen	9 de mayo hasta 1 de junio	Regatas olímpicas de vela en Kiel ..	4 hasta 10 de agosto
Festival alemán Beethoven en Berlín ...	9 de mayo hasta 10 de junio	Semana de ópera en Dresden y Stuttgart	16 hasta 26 de agosto
Exposición del Reich de los pasteleros en Stuttgart	11 hasta 14 de mayo	Campeonatos hípicos internacionales en Bad Aachen	22 hasta 30 de agosto
Festival Beethoven en Bonn	16 hasta 23 de mayo	Día de jardinería en Dresden	23 de agosto
Exposición «Film y fotografía» en Düsseldorf	16 de mayo hasta 7 de junio	Concursos internacionales de atletismo ligero en Düsseldorf	28 de agosto
Exposición de agricultura en Frankfurt del Main	17 hasta 24 de mayo	Gran exposición de la radio en Berlín ..	28 de agosto hasta 6 de septiembre
Asamblea de la Sociedad alemana para la economía mundial en Düsseldorf	21 hasta 26 de mayo	Congreso internacional de la luz en Wiesbaden	1.º hasta 7 de septiembre
Inauguración del monumento de la marina en Kiel	29 de mayo	Congreso internacional de astrólogos en Düsseldorf	17 hasta 28 de septiembre
Asamblea de la Liga popular para los alemanes en el extranjero (VDA) en Bremen	29 de mayo hasta 1.º de junio	Exposición alemana de fotógrafos en Frankfurt del Main	26 de septiembre hasta 11 de octubre
Semana del Mar del Norte (regatas de vela internacionales) en Bremen	29 de mayo hasta 3 de junio	Feria de otoño en Frankfurt del Main ..	27 hasta 29 de septiembre
Festival Schubert en Heidelberg	30 de mayo hasta 2 de junio		

A L E M A N I A

PUBLICACIÓN DEL COMITÉ NACIONAL PARA EL FOMENTO DEL TURISMO EN ALEMANIA
(«REICHAUSSCHUSS FÜR FREMDENVERKEHR»)

Berlín, 1936

Número 3



*Primavera
en Bad Elster*

Foto: Dr. Paul Wolff

Span.

Dr. HEINRICH VOGT:

Necesidad de las curas balneológicas

Nuestro colaborador balneológico, el Profesor Dr. H. Vogt, Presidente de las Corporaciones Médicas y Científicas de la Balneología alemana, se ha encargado el 14 de enero de la dirección del nuevo Instituto Balneológico de la Universidad de Breslau.

Necesitamos todavía los baños y las fuentes curativas naturales cuando la ciencia ha hecho posible separar de las plantas y de los minerales los elementos activos y conseguir los sintéticamente? ¿Cuando se puede respirar en forma de baños de gas el baño natural de ácido carbónico o conseguir curas de toma de radio de efecto positivo? ¿Necesitamos hacer esos costosos viajes a los balnearios y tomar en lugar de los elementos químicos puros y limpios todas las impurezas y demás elementos que contienen? ¿No podemos hacerlo mejor en casa o, cuando menos, en la clínica?

No, no podemos. La imitación de un agua natural a base de un análisis químico, por preciso que sea, la preparación de esas sales y su solución en agua, da por resultado algo completamente distinto a un agua natural. Ya la multiplicidad de elemento hace la imitación casi imposible. Sería mal negocio de fabricación el distribuir equitativamente en una sal artificial las cantidades infinitesimales en que aparecen en un litro los elementos en cuestión, tratándose como se trata de miligramos y aún proporciones menores. Y sin embargo esos elementos son indispensables como hoy sabemos, para el efecto total. No es solo el elemento principal el que obra; por ejemplo, la sal común en el agua salobre o el hierro en las aguas ferruginosas, sino que cada agua es una unidad, es un don de la naturaleza, homogéneo, semejante a una planta y el efecto que produce, atestiguado por las experiencias



Ante la Kurhaus en Wiesbaden

Foto: Dr. P. Wolff

Ayuntamiento de Madrid

de muchos siglos, radica exclusivamente en la totalidad de los elementos que contiene.

Recientemente se ha visto que en la abundancia de la fusión de elementos hay un incremento de actuación. Se ha visto también que las proporciones en que entran los elementos en una fuente, despliegan una reacción biológica a base de la unión con otros elementos de esa fuente, que vienen a ser los que le hacen actuar. Si se examina el cuadro de infinita variedad de una fuente curativa, se ve la multitud de relaciones vivas que se desprende de esta ley. Vano empeño el de querer imitar algo semejante.

Pero no es solo la proporción lo que importa, sino también la forma en que se encuentran esos elementos en las aguas, pues no hace mucho se ha descubierto que soluciones de sales completamente iguales en la composición química presentan, no obstante, profundas diferencias en su acción biológica, diferencias que la ciencia pudo encontrar tras de largos investigaciones no en la diversidad de estado químico, de constitución o de grado de fusión de las sales sino en una cualidad más bien física de las soluciones. De esto se desprenden dos cosas: que podemos contar con un efecto sobre el organismo de aquellos elementos de los manantiales que

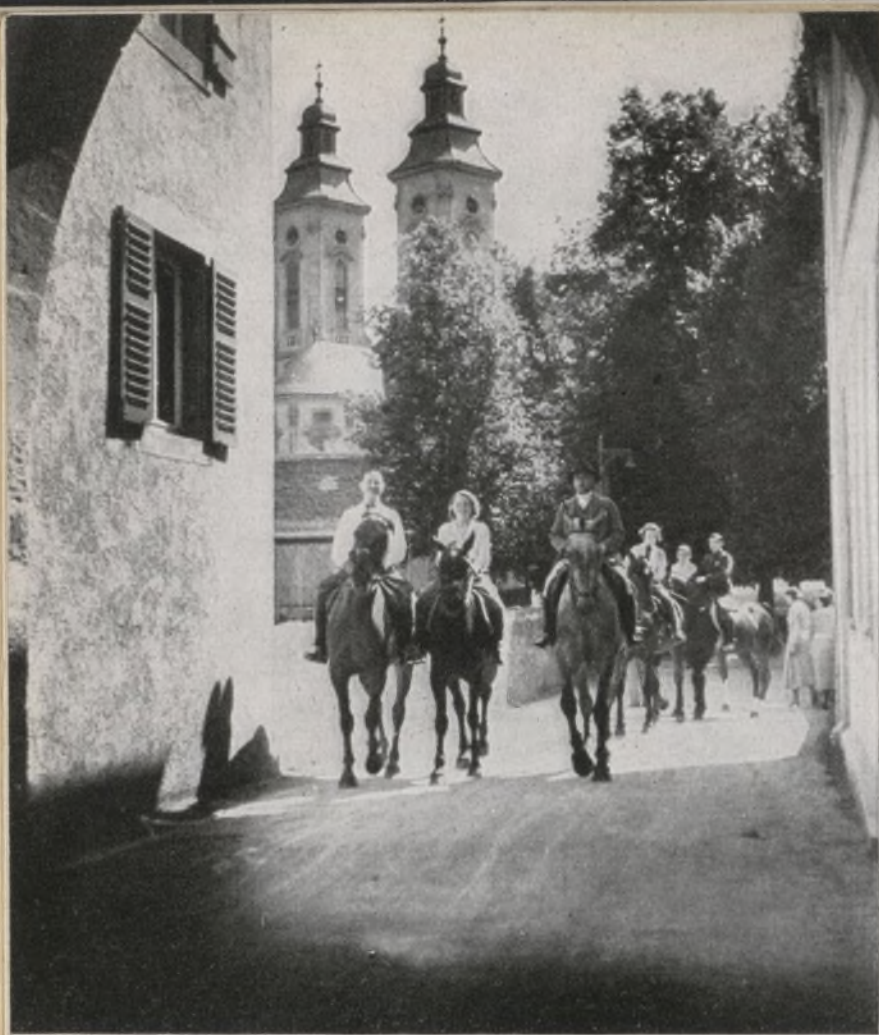
en la farmacopea se consideran como eficaces y que, por otra parte, la composición del manantial nos presenta éste como un misterioso recurso de las fuerzas de la naturaleza. Podría añadirse que las soluciones artificiales de sales que coinciden en su composición con las aguas naturales son soluciones resueltas molecularmente, estables e inactivas, mientras que las sales y elementos de las aguas minerales se encuentran en un estado de disolución de sus iones, más intenso, con lo cual aumenta su actividad biológica.

La experiencia centenaria de la humanidad doliente y de los médicos observadores demuestra que las diferencias seña-



Foto: Ernst Baumann

En el parque de Bad Reichenhall



Mergentheim



Badenweiler

ladas no son sólo de naturaleza constructiva sino que tienen cierta significación. No hace muchas generaciones que el pensamiento tomaba una dirección material, de forma, no funcional y biológica, de la misma manera que en otras épocas culturales de la historia se notaba poca inclinación para investigar las relaciones energéticas en lugar de las relaciones materiales de la naturaleza. Ya hace mucho tiempo que habrían dejado de ir los hombres a los balnearios si no hubiesen encontrado su curación, su energía, su salud al contacto con el suelo, con el paisaje, y con las aguas que brotan de misteriosas profundidades. Y la ciencia de hoy que empieza a comprender las secretas conexiones y se aplica en un sentido funcional nos va revelando lo que los hombres practicaron desde tiempos antiquísimos.

Y así se puede señalar una diferencia esencial en el uso de nuestras fuentes salúferas para curas de bebidas o curas de baño, o la aplicación de los fangos naturales y de los lodos respecto a los productos artificiales. No hay que pasar por alto que la terapia física hace cosas admirables en las grandes ciudades y en los barrios obreros en la aplicación del agua para fines curativos, en la preparación de baños con sales llamadas naturales, baños de hierbas y extracto de pino, en la imitación de la luz solar, en forma de sol de altitud, en las compresas de parafina para el tratamiento de los enfermos en casa y en la clínica. Pero tampoco hay que olvidar que todo esto que hace una industria sumamente perfeccionada, seria y confiada a médicos, no es nunca otra cosa que poner en acción elementos que encontramos como un don natural al aire libre fuera de los miasmas de las ciudades, en los manantiales, en los baños y en los lodos de nuestros balnearios, en toda su pureza y en su verdadera integridad. Los emplastos de parafina imitan el proceso térmico de los emplastos de lodo y fango pero jamás podrán sustituir el efecto que producen en el cuerpo los medios naturales. Basta con indicar a propósito de esto la existencia comprobada recientemente de hormonas sexuales en los fangos y su influencia sobre el organismo. El baño de oxígeno o el baño artificial de ácido carbónico, debido a una relación completamente distinta entre el gas y el agua, no puede influir en la circulación de ninguna manera como los baños naturales de ácido carbónico.

Pero no es esto todo y quizá no es esto lo principal. Sería considerar muy estrechamente el tratamiento de los enfermos en los balnearios y sanatorios el no enfocarle más que desde el punto de vista de la toma de aguas, de los baños o de las compresas de lodo o el respirar otro aire. Todo balneario y todo sanatorio constituye una unidad que obra por la totalidad de lo que el hombre experimenta en ese punto que es distinto del habitual. No es sólo el manantial sino el paisaje en el cual brota con sus incentivos corporales y espirituales, es el sol que allí alumbra, es el aire, son las radiaciones del suelo que brotan de las quiebras, es todo junto lo que actúa sobre las funciones vitales del hombre.

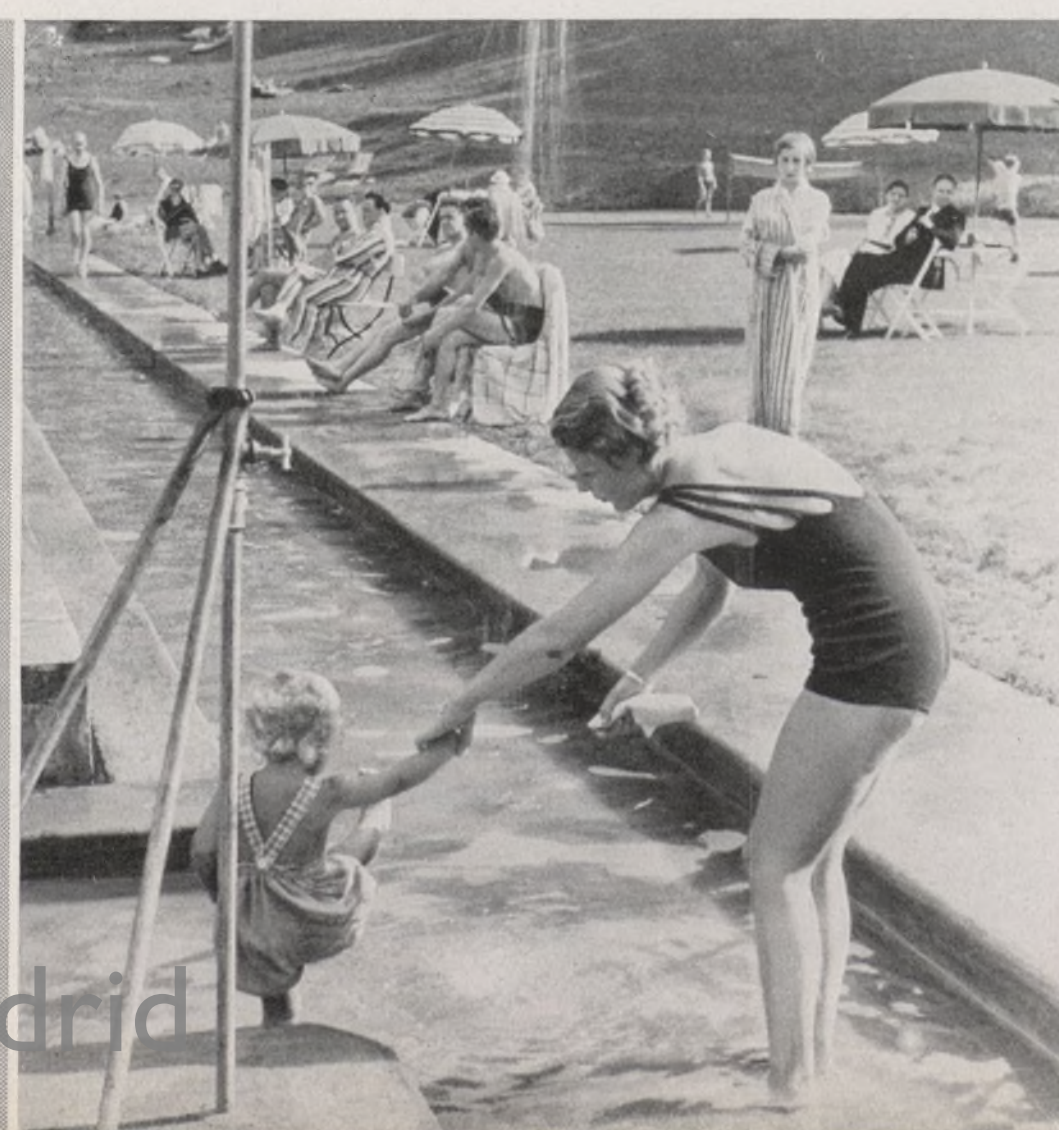
Charlottenbrunn



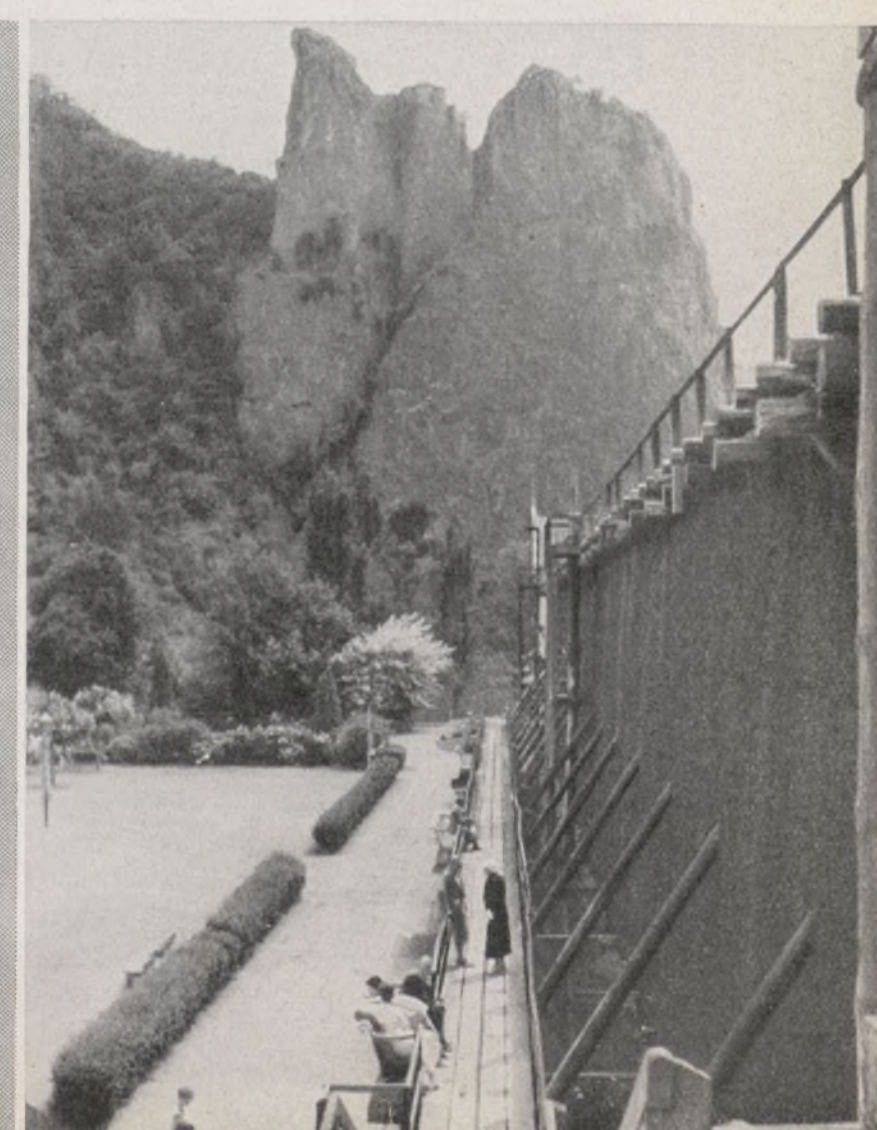
Kissingen



Triberg



Münster am Stein



Observemos, como lo ha hecho el profesor Bürge de Berna el efecto de una fuente ferruginosa llenándola en botellas y bebiéndola en otro lugar y examinemos luego el efecto del clima por sí mismo en el punto en que mana esa fuente ferruginosa y veremos, como el examen de la sangre comprueba fácilmente, que el efecto de estos dos factores juntos, no es ni mucho menos el que observamos cuando un enfermo bebe ese agua en ese balneario y está sometido a la influencia del clima saludable. En el parque de un gran balneario pudo comprobarse que los hombres que se pasean por él se mueven constantemente en un aire penetrado de activas emanaciones del suelo que suben de las grietas del terreno a las alturas y que hacen sentir su influencia también sobre los manantiales. Desde luego no es lo mismo tomar el fango de ese balneario, enviarlo a una gran ciudad y prepararlo y aplicarlo allí según las prescripciones necesarias o que el enfermo tome baños de lodo en un balneario expuesto constantemente a la acción complementaria de todos los factores naturales.

«Llenas estáis de la secreta acción de la naturaleza eterna y de las ínfimas regiones brota una huella viva»: admirables palabras de Goethe sobre el secreto del proceso curativo de los balnearios. A esto se añade el cielo porque nuestra vida es un paso entre el cielo y la tierra.

No es extraño, pues, que tengamos que asombrarnos constantemente de la salud recobrada por el hombre en una fuente natural o en un sanatorio. El hombre de hoy está desarraigado de los fundamentos vitales y el ritmo que anima todo lo viviente, que domina nuestra vida hasta en sus cimientos, va pereciendo poco a poco en el ajetreo de las ciudades, en las noches iluminadas como el día, en la insensata irregularidad de las comidas, en la precipitación y en el trasiego de la vida y en el rumor de las máquinas. Frente a esto no hay más que una salvación para la tensión y la premura de la vida cotidiana y es incrustarse en ese mundo donde el hombre está rodeado no de la inteligencia de la ciudad, sino de un mundo de encanto, de fe, y de misterio. No es una leyenda sino algo diariamente repetido, que los balnearios y sanatorios no sólo sirven para curar esas pequeñas dolencias de la vida, un catarro, un mal de estómago, un reuma, sino que transforman al hombre por entero.

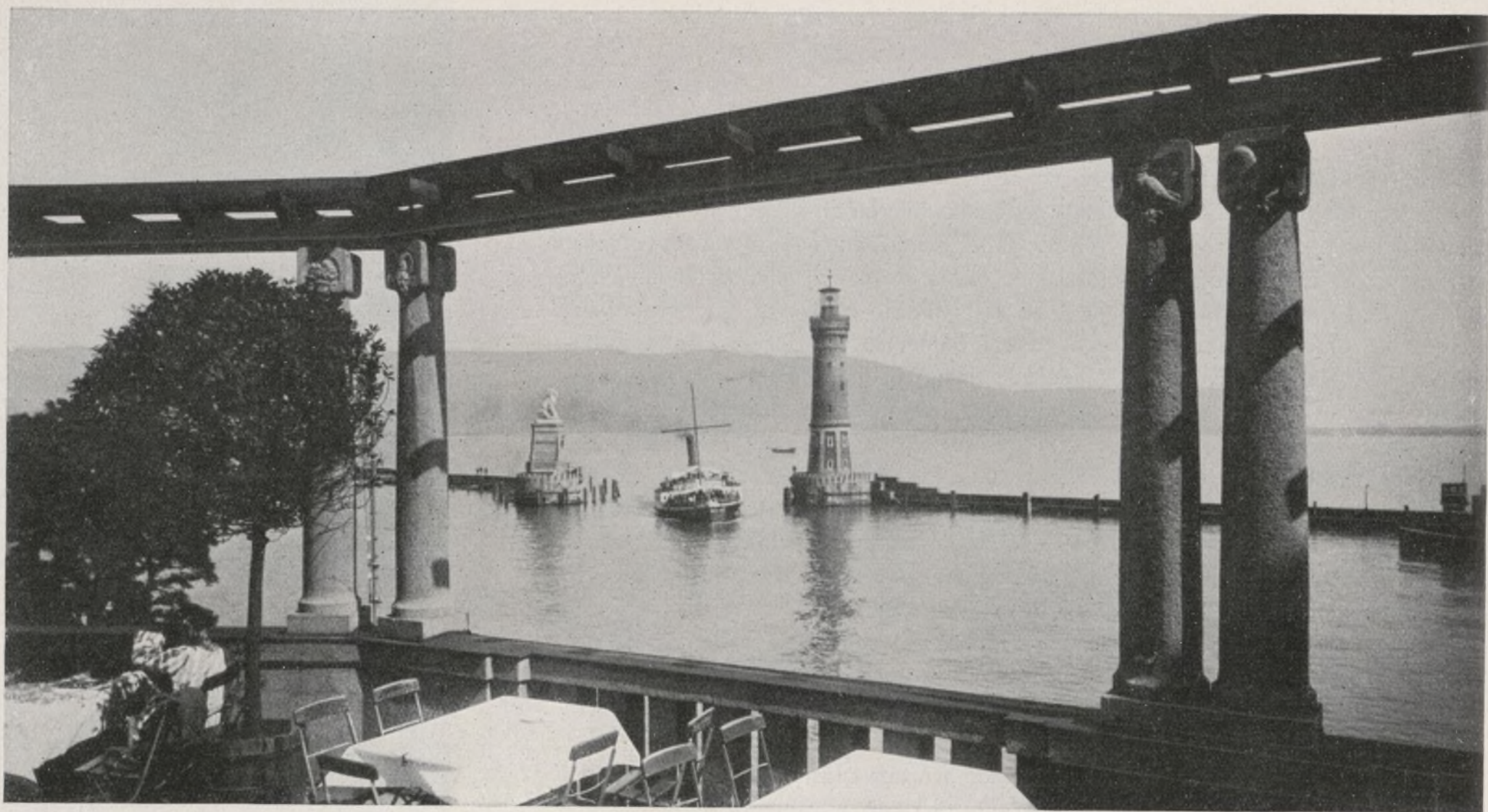
Hubo una época que tuvo más comprensión para estas cosas fundamentales, es decir, para el proceso curativo que emana de las fuentes, de los baños, de las condiciones climáticas, del sol y del aire y de la luz. La ciencia de nuestros días ha demostrado que para muchas enfermedades, trastornos cardíacos, digestivos, reuma, tuberculosis, enfermedades renales y catarros, hay fuentes o estaciones climáticas que producen milagros. Pero sobre todo ello está la acción general sobre el hombre enfermo y necesitado de reposo y es el sumergirse en la naturaleza, el recobrar los ritmos cósmicos, el arraigar de nuevo en la base vital de la existencia, lejos del tráfico y de las preocupaciones de la vida diaria.

Cannstatt



Altheide





El puerto de Lindau

Foto: RDV. - Archiv

Excursión de Primavera al Lago de Constanza

Por K. BRANDEL-ELSCHNER

Este paisaje al norte de los Alpes lleva consigo un ritmo meridional. En primavera se miran al mismo tiempo en la superficie del lago, las montañas de nieve resplandecientes de blanco y los millares de flores existentes. La magnificencia del florecimiento se presenta repentinamente en el país. El cálido viento del sur sube por las pendientes y hace brotar los botones y las yemas de las plantas. El agua lejana del lago de Suabia recoge el calor del aire, lo almacena y lo despidе nuevamente. Hay un centelleo especial sobre la superficie del agua que hace aparecer a esta de distintos colores.

Pintores y poetas se sentían atraídos desde remotos tiempos a esta orilla. Vivieron para ensalzar la belleza del

paisaje en el lienzo o con palabras ricas en poesía. Pero ninguno finalizó su obra; había pintado el artista el tierno resurgir de la naturaleza, el primer soplo de la naturaleza entrante, cuando pronto le sorprendían desde los miles de árboles con su carga blanca hasta las asteroideas de los exuberantes prados. Si canta el poeta el velo nupcial de las nieves florecientes, pronto no encontrará palabras para describir los altos tonos de las violetas que cuelgan en umbelas de antiguos muros y vallados. Dulce e intensamente perfuma el jazmín y los castaños aparecen también cubiertos de rojo y blanco. Uno camina como en un rico tapiz cuando las nuevas hojas se despliegan para formar un techado de sombra y la magni-

ficencia del florecimiento se ofrece sobre la tierra.

Así a partir de Lindau, la ciudad de las islas, y continuando por la orilla en Schachen, Wasserburg y Langenargen nos creemos en un continuo jardín floreciente. Si nos volvemos hacia las alturas, la vista se extiende sobre la superficie del agua hasta el azul que se disipa en la otra orilla y hasta la corona de la blanca cumbre de nieve en el horizonte sur. Quisiera estar uno en todas partes y a pesar de todo nos atraen las pequeñas ciudades de la orilla cada vez más bellas. Al otro lado de Friedrichshafen empiezan los viñedos. Hagnau construída muy fina en la orilla está ya rodeada de viñas. En Meersburg nos queremos quedar para esperar la

La llegada
a Meersburg

Foto: Dr. P. Wolff



noche y ver las escalinatas y callejuelas, las paredes de las casas y el antiguo castillo. Queremos andar por el barrio alto de la ciudad, pasar por el arco, subir por el lago a los sitios de ensueño donde los gatos son tan confiados que pasan junto a los pies del excursionista.

¡Los gatos de Meersburg! Parecen ser animales sagrados en estos lugares. Se sientan con un color plateado en la plaza del parque donde da de pleno el sol y no

interrumpen el aderezo cuidadoso de su sedosa piel. Mayan desde los antiguos muros, se pasean como equilibristas por los listones del vallado del jardín y se dejan acariciar en las molduras de las anchas balaustradas.

Encantador resulta atravesar esta antigua ciudad, respirar el perfume del lago y de las flores, contemplar las gaviotas y el sol poniente. Cuando no se distingue el colorido del lago el posadero coloca el vino

sobre la mesa, viejo «Meersburger» que cuenta con largo almacenamiento. Entonces se sienta uno y conversa con la gente y escucha cuentos de noches de tempestad y de días de tormenta, de las inclemencias del tiempo y de las de las aguas que traen consigo grandes peligros.

Al otro día se reanuda el viaje. Una balsa transporta por el lago los automóviles a Constanza; tenemos tiempo y nuestro camino nos lleva a Ueberlingen.

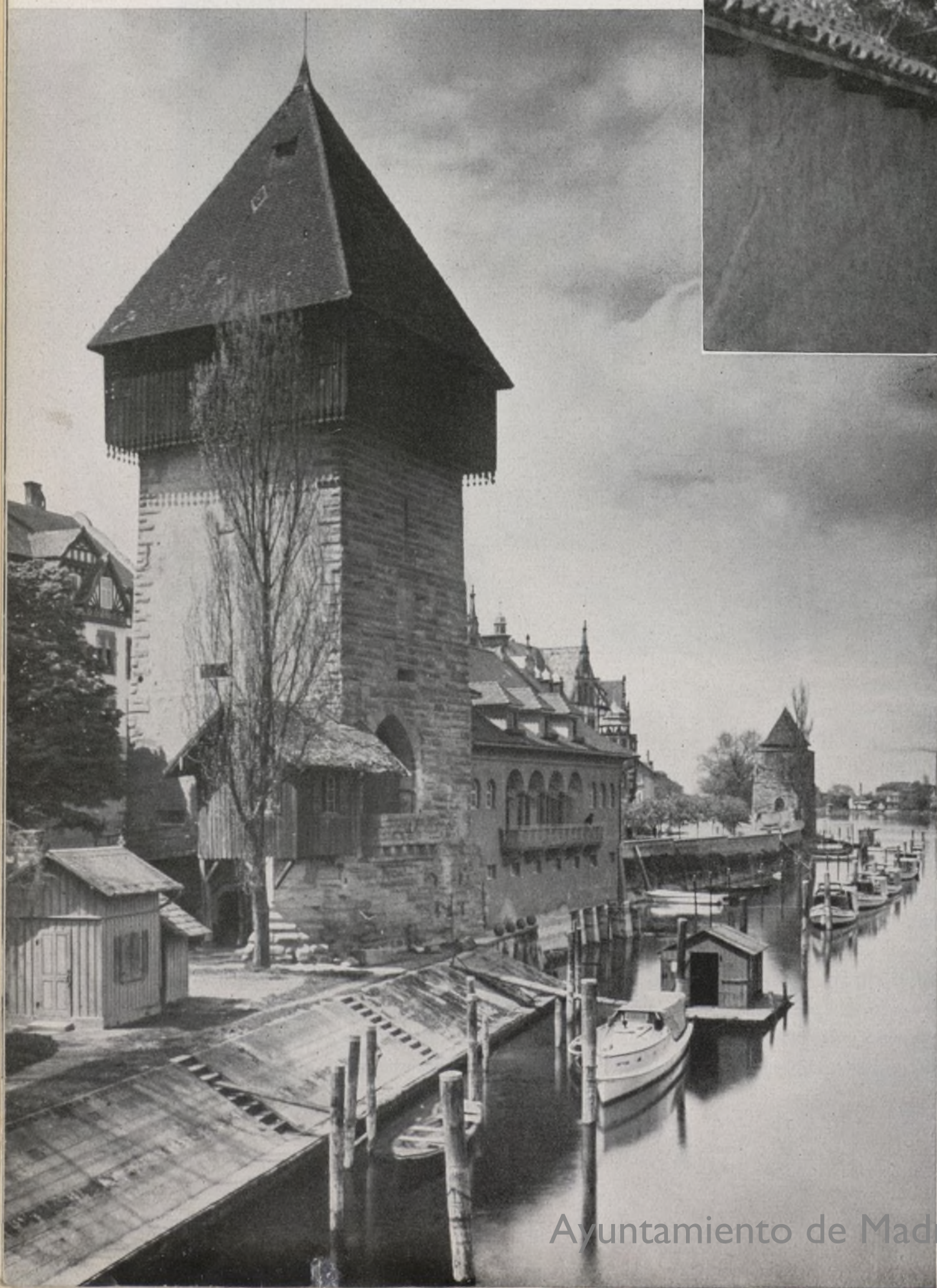
Nos dirigimos al sur y vamos viendo la variada estampa del país con sus pueblos y construcciones. Las poblaciones lacustres nos hacen pensar: hace miles de años la mano del hombre levantó estas construcciones y éste andaba por las arenas de esta orilla. Aquí se modelaba la arcilla, se tejían telas y tal vez allí se sentara la madre con el niño para atender a la fuerza hidráulica mientras el hombre andaba tras la caza en los bosques de las riberas.

A lo largo se extiende en el lago la soberbia Mainau, la isla estrecha. Aquí podría uno permanecer el resto de su vida. La existencia es apacible y tranquila en estas riberas. En esta atmósfera piensa uno: aquí no son posibles las amarguras. Reichenau flota en el lago como una isla floreciente. Desde Constanza se percibe el repique de campanas; la ciudad nos recibe como siempre con su radiante limpieza y por encima de antiquísimas torres se ciernen límpidas nubes de primavera. Aquí se sentaron los Grandes del país para dar un nuevo rumbo a la historia. El Rin

Foto: Paul W. John



Foto: Dr. P. Wolff

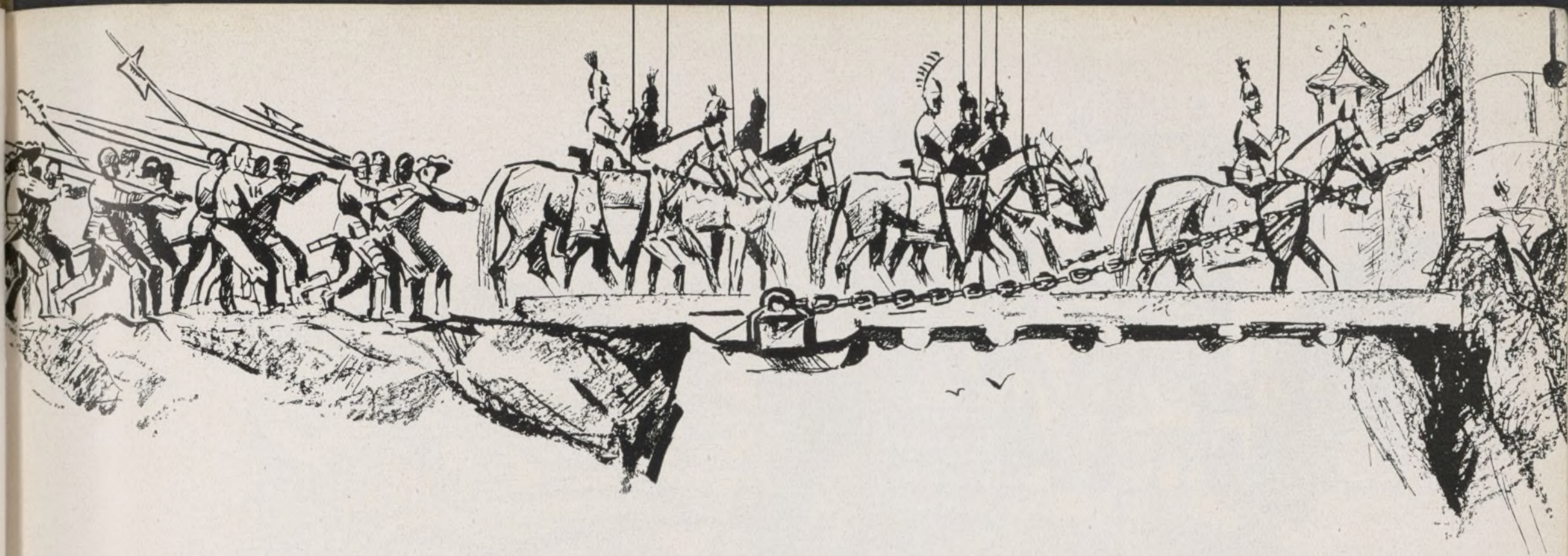


que atravesaba el lago, comienza su curso como río alemán.

Al oeste ya en tierra, aparece como en sueños en la cumbre de la montaña, la antigua fortaleza de Hohentwiel en Hegau. La memoria del maestro Ekkehard se vivifica, sobre todo al mediodía cuando susurra y zumba el aire por los patios y calabozos. El antiguo castillo está rodeado de flores por todas partes. Este es el sur resplandeciente de Alemania. Ven y míralo y goza con nosotros del espectáculo que ofrece el hermoso mundo divino.

Arriba: La torre de la catedral gótica domina la vieja ciudad de Ueberlingen

A la izquierda: La torre Rheintor en Constanza



Los Castillos del Rin

Por el Dr. OTTO ERNST HESSE

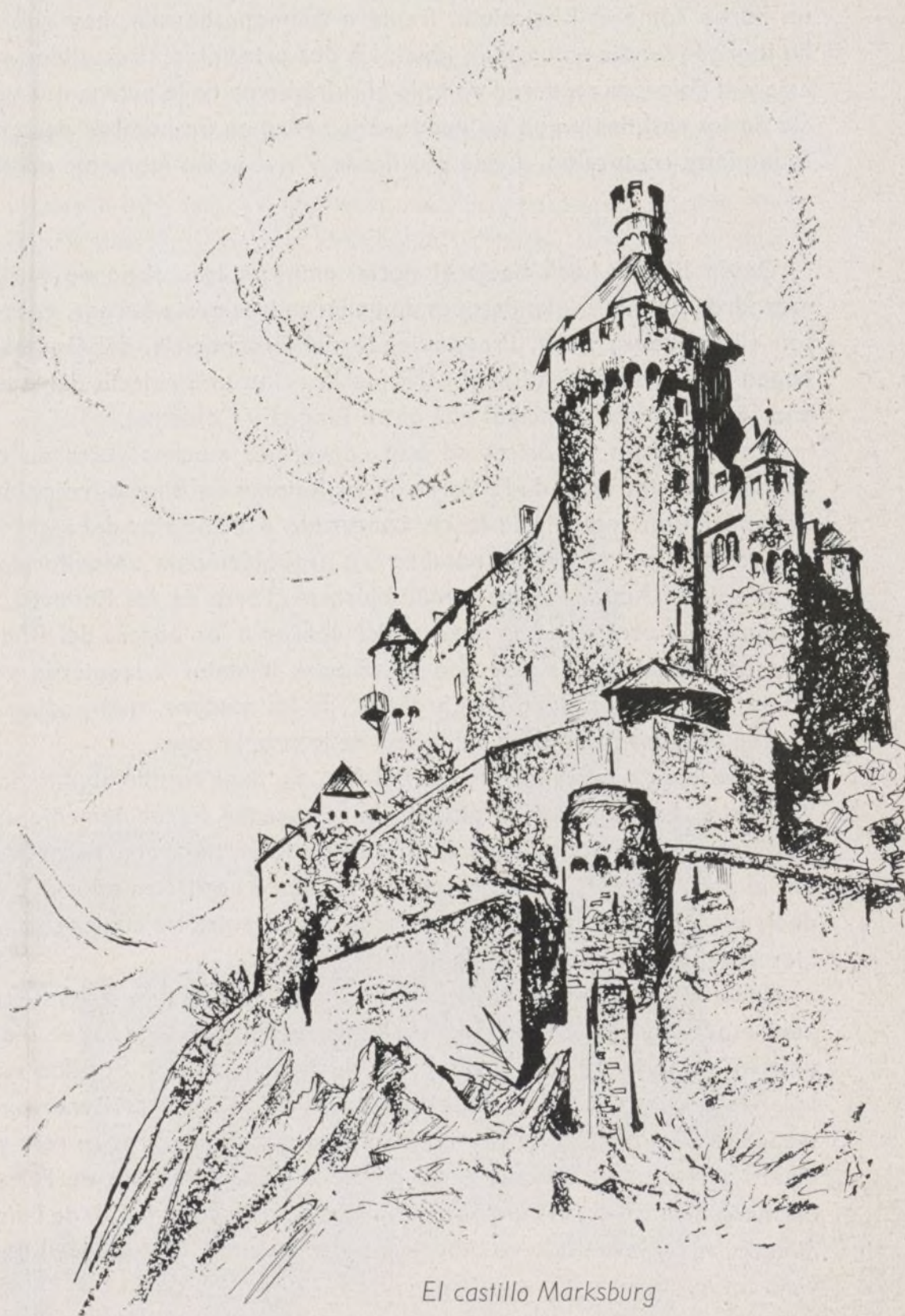
Dibujos por Edmund Erpf

Los Castillos del Rin son como el símbolo del romanticismo alemán. Hay un romanticismo alemán lleno de íntimo sentido y desgraciadamente la misma palabra romántico se emplea para un vano sentimentalismo que nos es hoy más extraño que nunca. Las dos clases de romanticismo, se entretajan en torno a los Castillos del Rin y el segundo de ellos, que no es más que una degeneración, hay que procurar que desaparezca rápidamente para siempre.

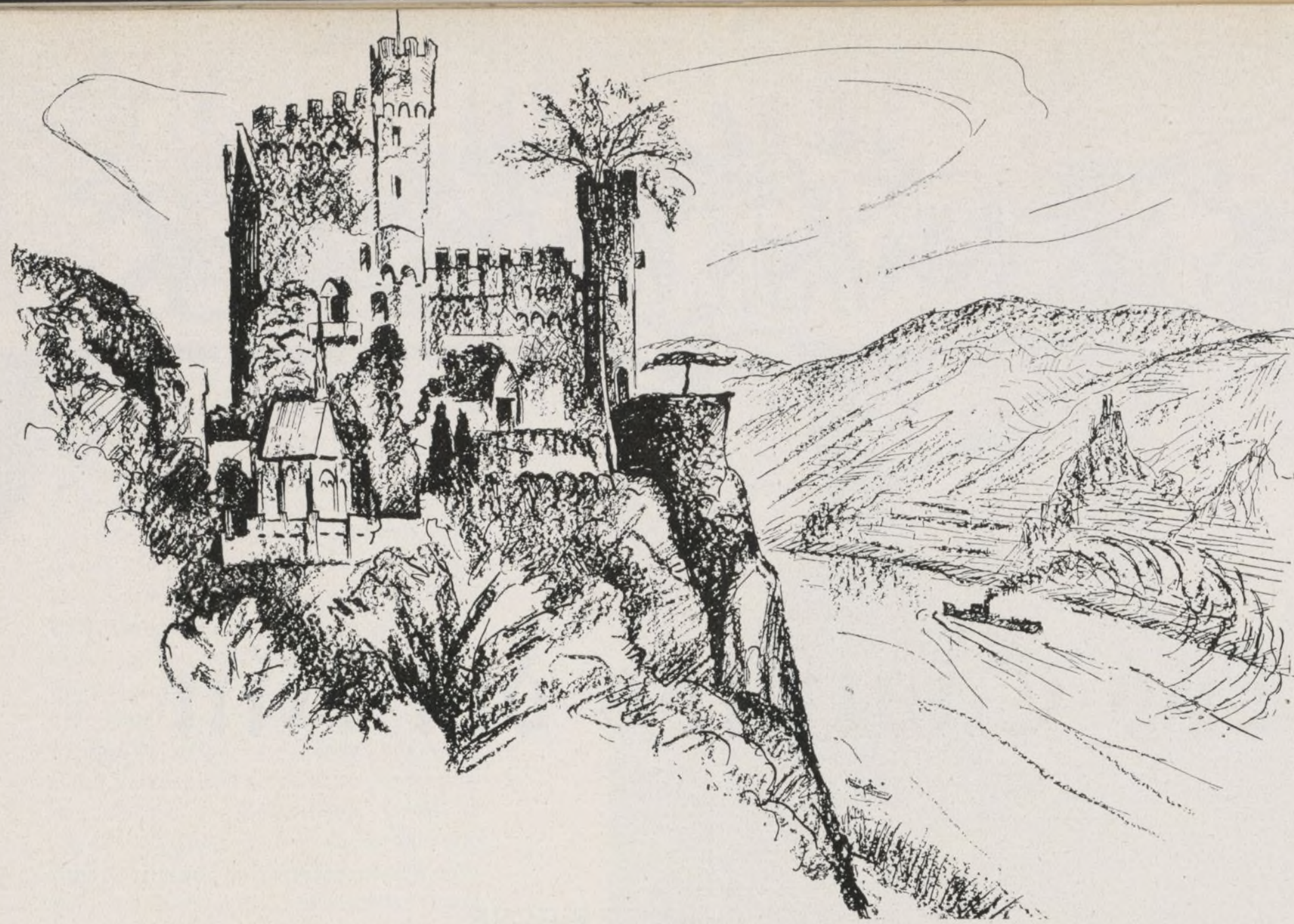
Los castillos son testigos del pasado, pero hay que preguntar de qué pasado. Un pasado en el cual el vecino acechaba y combatía al vecino, en que una clase estigmatizaba a la otra, en que Alemania no era Alemania sino un caos de pequeños Estados que no era capaz y muchas veces desgraciadamente no quería tampoco, defender el suelo alemán contra invasiones extranjeras. Estos testigos del pasado yacen en ruinas en su mayor parte, destruidos por los ejércitos de Luis XIV y de la Revolución Francesa y allí donde los Hohenzollern o la mano privada los renovó se han convertido en testigos de ese romanticismo mal entendido que no nace de la conciencia histórica sino del sentimentalismo.

★

La palabra alemana para castillo, el burgo, tiene un concepto próximo a la palabra alemana para monte, «Berg». Y eso era el burgo, una prominencia sobre la tierra circundante, es decir, un aislamiento. Lo que se quería hacer desde el burgo, era dominar; su significación era la lucha. Los burgos surgieron allí donde el paisaje invitaba a ello con sus rocas. La roca, a la vez que daba el encanto del aislamiento, prestaba el de la arquitectura determinada por aquella. La defensa, que era lo que



El castillo Marksburg



A 80 m sobre el Rin
se alza el Castillo
Rheinstein

se buscaba principalmente, aspira también a la belleza y cuando se ve, por ejemplo, un burgo como el Rheinstein, frente a Assmannshausen, hay que convenir en que se ha logrado fundir en un todo ideal, los dos principios: la finalidad se ha hecho obra de arte y el doloroso recuerdo en todo el sufrimiento de la patria, que va unido a la existencia de los castillos y que no puede dejar paso en un hombre de verdadero sentimiento a una falsa compasión, queda purificado y vive como momento artístico.

*

Desde Binger Loch hacia el norte, empieza la corona de castillos que cercan los meandros del Rin y que después de un largo trecho sin burgos, termina pasada Colonia con el Trutzburg Zons. Prescindiendo del Drachenfels, del Godesburg y del Rolandsbogen en Rolandseck al cual salvó de la ruina una colecta del poeta Freiligrath en el año 1840, la masa principal está entre Bingen y Coblenza.

Los recuerdos históricos se han convertido muchas veces en cuentos y leyendas. La más conocida es la de la Torre de los Ratones en Bingen, recogida por los hermanos Grimm. Históricamente la torre, construida a principios del siglo XIII, no tiene nada que ver con los ratones. El nombre era probablemente «Mautturm» es decir Zollturm (Torre de la Aduana) y no «Mäuseturm» (Torre de los Ratones). Los Arzobispos de Maguncia la construyeron para poder cobrar a los barcos del Rhin derechos de paso y fueron lo suficientemente poderosos para levantar a izquierda y derecha del río el Vogtsburg y la fortaleza de Ehrenfels, de tal manera, que podían cerrar el paso del río con cadenas, todo para bendición de la propia caja.

El Geisberg a la orilla derecha del Rin, no tiene castillo alguno hasta el frío y famoso Wispertal. En cambio a la otra orilla se suceden frecuentemente entre Bingerbrück y Bacharach. Ya hemos citado el castillo de Rheinstein que pasa entre los conocedores por el más hermoso del Rin, reconstruido hace unos cien años por el Príncipe Federico de Prusia y lleno de valiosos tesoros históricos, entre los cuales se encuentra la mano de hierro del caballero Berlichingen.

Hacia el norte siguen el Falkenburg, guarida antes de «caballeros de presa» de la peor especie, y el Burg Soonek cuyos señores fueron colgados un día por un emperador alemán como «ladrones y bandidos de mala calaña». A ellos va unida también la leyenda de aquel tirador ciego que un enemigo tenía prisionero y del cual se vengó metiéndole una flecha en las fauces desencajadas mientras se reía y guiándose simplemente por el oído. Además el burgo Heimbach, las ruinas de Fürstenberg y, sobre el hermoso Bacharach, el burgo Stahleck que desde las campañas de Luis XIV está destruido. Al lado, se ha levantado un albergue para jóvenes y otro junto al Rolandsbogen en una vieja torre.



En medio del Rin
sobre una roca surge
el castillo Pfalz de Caub

El nombre Caub tiene un eco histórico más próximo. En medio del Rin, en una pequeña isla, se encuentra como único castillo en medio de las aguas del Rin, el Palatinado Renano. El pardo Felsenburg ha ayudado dos veces a los ejércitos alemanes a pasar el Rin: una, en 1793 y otra, aquella famosa noche de año nuevo en 1813 cuando Blücher marchó nuevamente a Francia. En Caub, se encuentra el monumento del mariscal «Adelante», dominado por las ruinas del Gutenfels y saludado a la izquierda del río por las ruinas de Stahlberg.

Al norte de Caub, vuelven a distribuirse los burgos a ambas orillas del Rin. El Schönbürg, que domina el Oberwesel es uno de los más antiguos del valle del Rin. Por encima de Sankt Goar, casi en frente de las rocas de Loreley, se encuentran las ruinas de Rheinfels, un día el mayor burgo del río y de gran fama guerrera, ante el cual se estrellaron muchos sitiadores. En frente, junto a Sankt Goarshausen, se alzan «Katz und Maus», los castillos Neukatzenellenbogen y Deurenburg y, asimismo a la orilla derecha, un poco al norte de una revuelta del río, los restos del doble castillo Sternberg y Liebenstein. «Katz y Maus» han sido restaurados sin que pueda hablarse de «renovación» en el mal sentido de la palabra, puesto que se han atendido a los antiguos planos.

Al norte del gran recodo que forma el Rin en Boppard por encima de Braubach, se alza en la orilla derecha el Marksburg, cuyo nombre es una abreviación de Markus Burg. El Marksburg es el único castillo del Rin que no fué nunca destruido. Su interior ha sido renovado por Bodo Ebhardt.

Y henos aquí cerca de Coblenza. Al sur de la ciudad, en la orilla izquierda, está el castillo de Stolzenfels que, Federico Guillermo IV hizo restaurar por Schinkel en un estilo que no sin razón se llama estilo normando, encerrando en la palabra una crítica suficiente. Siguen Lahneck y la antigua fortaleza del país Ehrenbreitstein con las masas negruzcas de sus rocas. Los señores que cumplían aquí sus castigos de fortaleza, gozaban de un panorama magnífico. Habría que citar todavía el castillo Hammerstein al cual está unida la vida del infortunado Hohenstaufen, Enrique IV y el castillo Rheinbreitbach que ha reconstruido para sí Rudolf Herzog, el novelista alemán. El Eifel va retirándose poco a poco de la orilla izquierda y al otro lado el Siebengebirge muestra como ya se ha dicho el Drachenfels.

*

«La región más hermosa de Alemania, en la cual nuestro gran jardinero ha trabajado sensiblemente con amor» decía Heinrich von Kleist en una época en que romanticismo era lo que hoy es: percepción de los genuinos valores alemanes, afirmación de la unidad patria. «Esto eran las márgenes del Rin desde Maguncia hasta Coblenza. Es una región como un sueño de poeta, y la fantasía más rica, no puede concebir nada más hermoso que este valle que tan pronto se abre como se cierra, como florece, como se presenta yermo, como río, como espanta». El sueño del poeta es hoy para nosotros una realidad. Este río es un tesoro confiado a Alemania. Los burgos son advertencias de tiempos de fraccionamiento que no debe volver.



El castillo Deuren-
burg llamado
«Maus» (ratón)
cerca de Wellmich



Foto: F. Hahn



Panorama de Köln (Colonia) 1531. Grabado de Anton Woensam

Köln



Un detalle de la puerta Egelsteiner Tor



La puerta Severinstor, resto de las murallas

Foto: Paul W. John

Quien entra en Colonia por el puente de los Hohenzollern, viniendo del Oeste, antes de haber dejado el andén de la estación, se encuentra ya amparado por la sombra que proyecta el monumento símbolo de la vieja ciudad del Hansa. Tan fácilmente como el imponente macizo de la Catedral, encontrará en su camino los demás monumentos que con tanta profusión hablan de una alta cultura y de un indomable orgullo ciudadano. Pero no es raro que se le oculte una cosa y es lo genuino de la vida renana en el centro de la ciudad del famoso domo. Las numerosas preciosidades de íntimos rincones y de románticos lugares recoletos que ofrecen al visitante muchas veces más que algunos famosos monumentos, son curiosidades que hay que descubrir.

Entre las bandas de acero de los puentes del Rin que unen las dos orillas de Colonia, va saliendo del frente del río la parte más característica de la vieja ciudad hanseática. A la sombra de la imponente catedral, en angosturas medievales se aprietan las casas estrechas de la orilla, en las vetustas plazas del Mercado se alzan los edificios rematados en puntiagudos pináculos y sobre ellos, el mosaico de torrecillas profusamente adornadas. Allí, en los angulosos callejones de la ciudad vieja que ha conservado su propio carácter, no sólo en sus casas sino también en la vida diaria, vive la vieja Colonia de los pasados siglos y con ella la alegría del país renano.

Ensimismado entra el transeunte en uno de los rincones de casas de dibujos geométricos, atraviesa puertas de ricas molduras y penetra en un aposento en que nada, si no fuera la indumentaria de los alegres bebedores, recordaría que estábamos en el año 1936. En grandes tablas murales se ven adornos de la edad media, las mesas ciegan de puro blancas, y las vigas de los techos están ennegrecidas por el humo. Nos encontramos en el «Klooch», fundado en 1659, cuyos aposentos fueron ocupados durante cinco años por Charlotte von Schiller. Algunas casas más allá atrae «Kunibert der Fiese», algún tiempo Burgrave de Nippes. El campechano bebedor al que debe su nombre la interesante casa, nació el año 1111 del Señor como criatura delicada y se fué desarrollando, según dice la tradición local, hasta hacerse un hombretón, cuya vida alegre y bien regada terminó prematuramente con un ataque de apoplejía. Su espíritu,

Paseo contemplativo por antiguos edificios

Vista Heribert



sin embargo, sigue viviendo en las históricas hospederías del Rin, y todavía hoy sigue sonriendo su simpático retrato en la pared decorada por el pintor Dirk van Hees en un momento de buen humor. En las «tabernas» se reúnen andando los siglos nobles patricios y compañeros de gremio, ronda el cubilete de los dados en manos de los criados y los viejos bufones de los gremios ensayaban allí sus chanzonetas.

Precioso recuerdo también de pasados tiempos, es el «Krützchen» cuyas ricas molduras en la escalera y en las puertas parecen dignas de mención. Debido al saneamiento de la ciudad vieja, el número de históricas construcciones patricias en las proximidades del Rin, se vió valiosamente enriquecido por la reconstrucción de la antigua casa de los espíters «Em langen Büggel» en el «Buttermarkt» cuyas vidrierías, agradables de ver, en sus casas de maderamen al descubierto, fulgen a lo lejos. La profusión de ricos adornos recuerda también aquí la holgura de vida y la riqueza de la vieja burguesía de Colonia.

Un paseo contemplativo por los lugares típicos de la metrópoli del Rin en los cuales hoy, lo mismo que en tiempos antiguos el oro líquido de las cepas pone animación en los espíritus, nos lleva hacia los testimonios de un pasado laborioso al que la ciudad hanseática debe su esplendor y su fuerza. Delante del Gross-Sankt-Martin se levanta la magnífica construcción de la casa Stapelhaus, la antigua Lonja del Pescado que durante muchos siglos procuró al Concejo de la ciudad importantes ingresos. Rin arriba, las torres y los restos de murallas medievales, dan testimonio de la capacidad defensiva de la poderosa ciudad imperial en pasadas centurias. Más hacia el interior de la ciudad, se encuentra en romántica calma la puertecita de los tres reyes «Drei Königen Pfortchen» por la que se dice que Reinhold von Dassel, después de la conquista de Milán trajo del Oriente los restos de los tres Reyes Magos que como una reliquia especial se conservan en un artístico cofre en el tesoro de la Catedral. Siguiendo el Rin, nos encanta la íntima iglesia de Maria Lyskirchen que desde hace siglos es el emblema de la navegación de la antigua Hansa.

Lleva luego el camino a las hermosas casas de la ciudad antigua, la casa Vanderstein-Bellen en el Heumarkt, el edificio renacimiento profusamente

Foto: F. Kratz (Ullstein-Archiv)

adornado con esculturas del Gremio de los Toneleros en el Filzengraben, la antigua y recién restaurada casa «Zum Rosendahl» y muchas otras. Al contemplar todos estos testigos de piedra, respetados por la piqueta junto a la pujanza abrumadora de las construcciones arquitectónicas modernas, y que llevan en sus angosturas una existencia modesta, surge a nuestra vista la vieja Colonia en la carrera de los siglos. Y una vez al año revive ante nosotros este recuerdo en los viejos barrios de la ciudad, en Severin, Gereon, Maria Lyskirchen, St. Peter y muchos más. Es la época de las fiestas parroquiales en las cuales salían los ciudadanos de entonces a celebrarlas como lo hacían sus mayores, en las callejuelas enguirlandadas de flores y

banderas. En el tráfico de la gran ciudad, junto a las estruendosas vías de tráfico, siéntanse a las mesas ricamente adornadas y en las losas de las callejuelas resuena el paso de danza infatigable y alegre de «Quetschenbüggel». Ahí se ve a la vieja Colonia tal como ella es, en toda la campechanía de la gente renana y ahí se ve también una buena parte de su tradición.

Aunque la recóndita belleza de la ciudad de la esplendida catedral no siempre figura en el Baedeker como digna de verse, sin embargo no deja de ser el remate de un mosaico en que se hermanan tesoros artísticos famosos de una cultura milenaria.

M. SCHUMM

En el castillo rococó Brühl cerca de Köln (Colonia)

Foto: F. Hahn



Dr. HANS KOCK:

Paisaje y cultura del Bajo Rin



Cuadro de W. Kühne

Verdaderos pintores fueron los que descubrieran el Bajo Rin, pues nos abrieron los ojos para admirar su belleza peculiar y nos enseñaron a contemplar y apreciar su amplia llanura. Poetas del Bajo Rin dieron a conocer la riqueza del alma del pueblo bajo-renano. Hoy sabemos el valor natural y cultural que nos ofrece el país bajo-renano. El Rin se dirige espaciosa y majestuosamente al eterno mar extendiéndose a su lado llanos verdes, amplios y a simple vista infinitos. En el Bajo Rin es todo tan límpido sin borrarse los contornos, dando vida y forma al país el colorido y la luz.

Se ha dicho del paisaje bajo-renano que no era romántico. Si con esto se quiere decir que no sorprende con variados motivos no esperados, puede que se tenga razón. Pero el que los llame aburridos y uniformes, no ha sentido nunca el encanto de su belleza límpida y rígida. Tan sólo la corriente murmurante ofrece vistas que ocasionan los más diversos sentimientos. Las diferentes estaciones del año le divide en dos naturalezas distintas, una surge suave y la otra más rigurosa, actuando el raudal de la corriente de distinto modo en el alma, si en verano una cúpula celeste de color azul extiende su amplio arco o si las nubes como en el mar toman formas monstruosas que se precipitan sobre el paisaje. En ocasiones se hablará del mucho sol en los pastos y tranquilas aldeas, pero nunca se puede comparar con el paisaje bajo-renano, ligero, apacible y despreocupado y junto con la alegría veraniega permanece siempre latente y se conserva digno y majestuoso, al igual que el paisaje frisón, hermano suyo. En sus riberas se

encuentran ricos pastos y robusto ganado, así como también casas de aldeanos salpicadas por el campo. En los terrenos de los antiguos brazos del Rin encontramos también paisajes con minas y estanques abundando las choperas y alamos, siendo también distinta la región. El campo despide en esta región un olor a abedul y pino.

El país bajo-renano, es una llanura, que a simple vista parece no tener límite alguno. Sólo una sierra baja que empieza con la «Hülser Berg» y que va a parar al Reichswald en Cleves, separa de la dirección del Rin, la calle romana a continuación, de la llanura de Kempen, Geldern y Goch. El Bajo Rin es el país de los castillos emplazados junto al agua y de los molinos de viento. Su riqueza en este género de castillos sólo la sobrepasan algunas comarcas de Westfalia. En el Bajo Rin encontramos en ostentosa configuración la sencilla residencia señorial y el múltiple aprovechamiento hidráulico. Están representadas todas las formas intermediarias y también ha encontrado expresión en el Bajo Rin, el deseo de cambiar de estilo y forma de los distintos siglos.

Sobre las ciudades del país bajo-renano, tales como, Xanten, Kalkar, Goch y Cleves se cierne aún la atmósfera del tiempo pasado. Nos habla un pasado agitado pero también rico en hechos históricos. Algún que otro monumento que nos diera idea de la cultura anterior ha desaparecido a través de las luchas. Pero también mucho se ha conservado hasta el presente y se nos muestra en vida en forma de arte arraigado al suelo.

Éste está representado, además de en las construcciones enormes de iglesias, en

la escuela de imagineros de los siglos XV y XVI que se ha conservado en los altares de las iglesias bajo-renanas. Los altares de la iglesia de San Nicolás de Kalkar, la iglesia de naves más grande del Bajo Rin, dan testimonio de este arte. La incomparable obra de arte del saber humano que nos da una idea de la fuerza creadora de estos trabajos, nos obliga también a una constante admiración y reconocimiento. Así también la catedral de Xanten en la ciudad de Sigfrido, basílica gótica de cinco naves, que es la construcción mayor del Bajo Rin conteniendo valiosos altares de diversas épocas artísticas. Todo lo creado en el sencillo arte campesino y por lo tanto en arte popular se encuentra también en Renania. Los museos nativos de las ciudades bajo-renanas, que contienen utensilios caseros y muebles de los más diversos estilos nos muestran todo su encanto popular. La alfarería y fabricación de zuecos pertenecen aún hoy a una de las ramas industriales del pueblo bajo-renano.

A estas obras artísticas de tiempos pasados se agrega honrosamente el presente con sus deseos culturales en bien de la nación. Está reconocido lo que producen las ciudades bajo-renanas en el terreno teatral y musical, así como en cuanto a museos y librería.

Los rasgos característicos del bajo-alemán y del renano han dado lugar en el pueblo bajo-renano a una fértil unión de los mismos. Lo que el individuo bajo-renano produce y producirá en el terreno cultural está arraigado en los acontecimientos de su país y ha nacido del alma de un ansia popular que sabe con las fuerzas con que cuenta.



En la catedral San Viktor en Xanten

Foto: Transocean-G. (Ullstein-Archiv)

Heidelberg

Antigua
y siempre joven

Por
MARIE-LUISE
DONIKE



Durante un festival del Reich en el castillo de Heidelberg

Foto nocturna por el H. Lossen

Heidelberg es más que un nombre, más que el concepto unido la Universidad más antigua de Alemania. Heidelberg es un sonido que despierta en nosotros la imagen de un paisaje bello, la nostalgia de la juventud y la renovación y la plenitud de la madurez. Es un error hablar de Heidelberg únicamente como del «Heidelberg del romanticismo» porque esta ciudad, centro de reunión de la juventud nacional y extranjera lleva en sí los tesoros de un pasado orgulloso y rico con el único objeto de edificar sobre ellos como corresponde a nuestra época grande y nueva.

Es superfluo hablar de los escritores, pintores, músicos y escultores cuyas obras recibieron estímulo de Heidelberg, pero hay que decir que la serie no se ha extinguido sino que es pauta de lo que esta ciudad en su hoy vigoroso y consciente puede seguir creando. Otra vez va a ser Heidelberg en 1936 centro de las «Representaciones nacionales» (Reichsfestspiele) que cada vez van concretándose más en el concepto de un «Bayreuth del teatro alemán» y precisamente en 1936 celebra el 550 aniversario de su fundación la Universidad cuyo nuevo edificio es una

magnánima dotación norteamericana. Una Exposición de la labor espiritual alemana en este lapso de tiempo de 550 años tiene el propósito de dar a los amigos de «Ruperta Carola» elocuente testimonio de cómo la Universidad de Heidelberg fructificó en la vida espiritual del mundo. Y en todo momento se siente el fluir de la actividad espiritual de esta ciudad que la mantiene eternamente joven y con una energía renovadora que dijérase inagotable.

Pero no sólo interior sino exteriormente también ha cobrado el nuevo Heidelberg



Desde el pintoresco castillo se divisa un amplio panorama en el valle del Neckar . . .

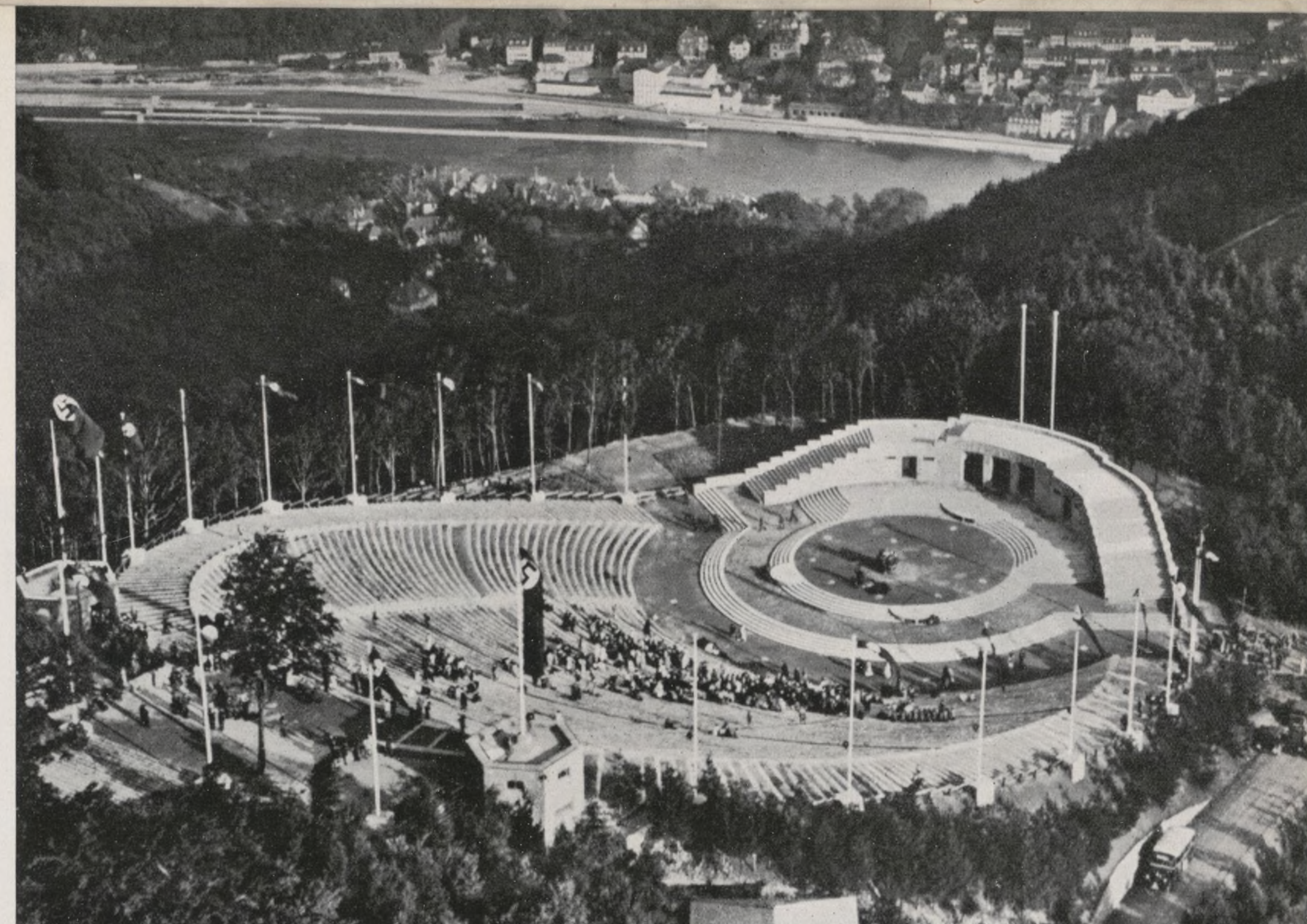
una expresión de rasgos heroicos que se manifiesta en el impresionante teatro de la naturaleza, en el llamado «thing» y en el cementerio «Ehrenfriedhof» que se alza en lo alto de un monte. Y, sin embargo, estas construcciones de caliza roja están de tal manera encajadas en el romanticismo del país, con razón, llamado el país de los palacios y de los castillos, que producen el mismo efecto que las ruinas del palacio de Heidelberg en el verdor de los altos de Odenwald. El «Thing» en el Monte Santo (Heiliger Berg), monumento perenne del Servicio alemán de trabajo es uno de los más hermosos de su género en Alemania. También para el extranjero fueron en 1935 las representaciones en el «thing» un acontecimiento inolvidable.

Las ruinas del castillo de Heidelberg fueron en dichas representaciones magnífica decoración de un mundo en que la apariencia se hacía realidad y la realidad decoración de un mundo fantasmagórico. Todo el que asistía a las representaciones quedaba subyugado por aquella fiesta de eco, de sueño, de sonido y de luz. Ya sea una acción de caballeros armados, ya la delicada escena de una obra de Shakespeare, verlo y oírlo en el recinto del castillo de Heidelberg es convertir la ficción escénica en realidad vivida. En la artística mano del regisseur todo se convierte en maravilloso y armónico instrumento, las escenas de masas, policromas y animadas y el gesto contenido, alusivo, de un solo actor. Es una cosa natural que todo lo nuevo que se hace en esta ciudad eternamente joven no altere su carácter sino que se incorpore y se sume perfectamente a él.

Con la nueva autopista Francfort—Mannheim—Heidelberg, la vieja ciudad universitaria se ha acercado más a muchos. Es un placer gozar desde el autobús de líneas aerodinámicas del hermoso paisaje que parece un coto cerrado y de la cadena de prominencias de la Bergstrasse con sus castillos y sus burgos y su esplendorosa floración.

También en otro sentido es Heidelberg una ciudad rejuvenecedora: en ella se encuentra una de las fuentes salobres de radio más ricas del mundo. Con sus inhalaciones y sus curas de toma de aguas, los baños de Heidelberg acrecientan también las fuerzas corporales.

No quisiera uno olvidar lo hermoso que es subir con el funicular a la «Silla del Rey» (Königstuhl) y gozar desde sus 600 m. de altura la belleza del paisaje.



. . . y al otro lado un monumento de la nueva Alemania, el teatro al aire libre sobre el Heiligenberg

Las grandes rucciones de los nuevos tiempos son nune la eterna juventud de Heidelberg

. . . y en otra altura cementerio de los héroes de la guerra



Precisamente desde la Königstuhl produce una impresión soberbia el «Heiliger Berg» y el «Thing» y desde él pueden hacerse excursiones de horas y horas por las colinas del estrecho valle del Neckar.

Para gozar completamente el encanto romántico de Heidelberg falta todavía una cosa y es la primavera. Quizá el mayor atractivo le presenta cuando se llega de los campos de nieve de la próxima Selva Negra y se entra en un paisaje que es el umbral de la primavera alemana. Una breve excursión hasta el castillo de Heidelberg nos mete de lleno en ella. Aquí le recibe al caminante con sus brazos floridos y ya no le abandone y le envuelve en la policromía de sus flores y en la profusión de sus aromas, en una fiesta de luz y de olor a la cual añade la historia una nota evocadora en la ruina de roja caliza del castillo de Heidelberg que se esconde entre tupido velo de cerezos en flor como una joya del Renacimiento.

Todo esto evoca el nombre de Heidelberg para quien le conoce. Y esto vive y perdura en él con su indecible belleza que hace comprender la frase de Schubert: «Hay que estar muerto para no revivir en Heidelberg».

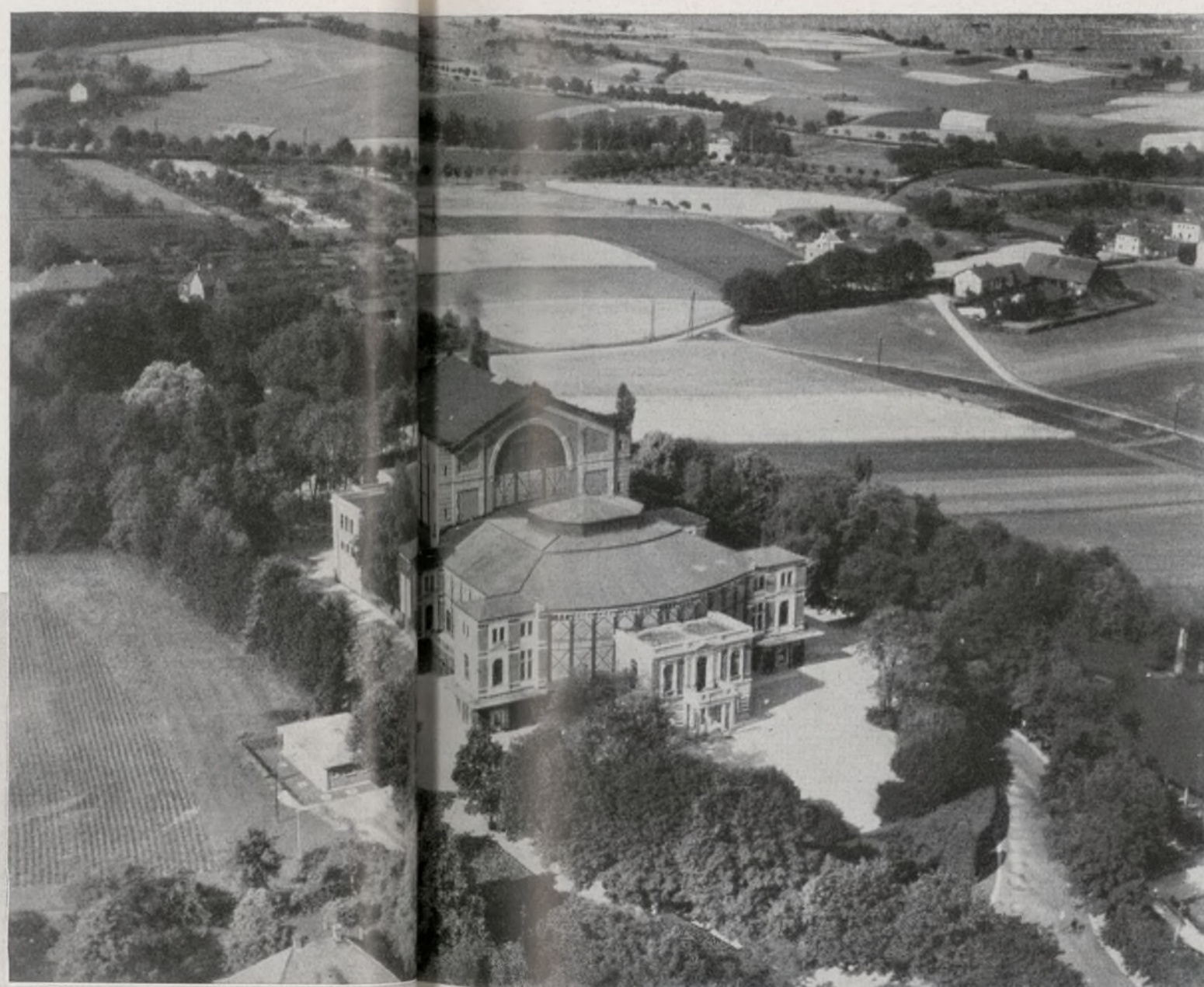


Arriba a la derecha y a la izquierda: Figuras de Meusel en el jardín del Teatro de Bayreuth

Fotos: (2) Reica-Schröder (Ullstein-Arch.), Carl Glessel (Ullst.-A.) y Aero-Express-C. (con permiso del RLM)

Los festivales de Bayreuth celebran hace 60 años

Por el
Dr. LUDWIG K. MAYER



Vista aérea moderna



Entreacto hace 60 años



seguridad y con una energía que nada hacía quebrantar, y que es característica del genio, tuvo que vencer Wagner dificultades indecibles. Sólo la idea de que servía no una causa personal sino algo más amplio, el arte alemán, pudo prestarle ese cúmulo de fuerzas espirituales. Y así, el logro de su plan, la realización de los festivales de Bayreuth, no fué más que un comienzo de una evolución que Wagner había previsto videntemente y que hasta hoy no ha cobrado su pleno sentido.

Cierto es que ya en los primeros festivales de 1876 había tomado parte el mundo artístico para el que el arte y la música alemana eran el punto de atracción musical del mundo y en tanto que comprendió que aquel acontecimiento marcaba una nueva época en la historia del arte universal. También después, hasta la guerra mundial siguió siendo así aunque hubo muchos peligros que parecían empañar la pureza de la idea. Si no se consiguió fué debido a la devoción casi sacerdotal con que Cosima Wagner se consagró a guardar la herencia sagrada del maestro. Cosima Wagner y su único hijo Siegfried Wagner fueron también a quienes pilotaron la nave de Bayreuth animosamente y con fortuna, sin hacer concesiones, por los años de la postguerra. La muerte de ambos ocurrida en breve lapso de tiempo — 1929 y 1930 — dejó a la nueva señora de Bayreuth, Winifred Wagner, viuda de Siegfried, la herencia de un santuario de la nación alemana, intacto, no contaminado de la escoria del tiempo, a la vez que una responsabilidad inmensa en un tiempo crítico. Cuantos sintieron temor por Bayreuth entonces pudieron ver pronto con satisfacción que en la calma de la casa Wahnfried — nombre de la residencia de Wagner — se había ido formando la personalidad de Winifred Wagner haciéndola capaz de la gran tarea para la cual supo también ganar verdaderos colaboradores.

A pesar de la fama universal de los festivales de Bayreuth, no llegaron jamás a ser lo que su creador había deseado en lo íntimo de su ser. Esto no pudo lograrse hasta la unificación y el renacimiento de la nación alemana hasta que el pueblo alemán, bajo la égida de Adolf Hitler, se encuentra por fin a sí mismo definitivamente. En Hitler encontró el gran vidente de Bayreuth su salvador, con él se convierte la ciudad llena del nombre de Wagner en verdadero santuario del pueblo, en verdadera propiedad de la nación alemana. Así encuentra hoy la obra de Wagner plena realización como expresión válida artístico-cultural del espíritu alemán. Cuando el 22 de mayo de 1872 colocó Wagner la primera piedra de su teatro escribió: «Para todos los que tomaron parte en nuestra fiesta inaugural el nombre de Bayreuth es un caro recuerdo, un concepto estimulante, un lema pleno de sentido».

(Fin en la página 26)

LOS VENCEDRES ALEMANES

LOS

JUEGOS OLÍMPIOS DE INVIERNO

en Garmisch-

Partenkirchen

Fotos:
Ullstein-Archiv (Schirner),
Schirner

Fotos:
(2) Ullstein-Archiv (Schirner)
Dr. P. Wolff (Mauritius)



Christl Cranz
vencedora en la combinación de
descenso y slalom para mujeres



Ernst Baier
ganaron el patinaje
de parejas medalla de oro.
En el patinaje de figuras para
hombres conquistó la
medalla de plata Ernst Baier



El Riesser-
see se cele-
bra algunos
concursos
de hielo

136



Franz Pfnür
venció en la combinación de
descenso y slalom para hombres

El fuego olímpico que ardía en el Gudiberg en Garmisch-Partenkirchen se ha extinguido cerrándose así un capítulo de los Juegos Olímpicos de 1936. Veintisiete naciones habían enviado la flor de su juventud a las nobles luchas y centenares de miles fueron entusiastas testigos del acontecimiento olímpico. Jamás se habían visto en el mundo, luchas deportivas de invierno en tales proporciones. — La juventud alemana pudo ganar en los concursos tres medallas de oro y tres de plata, asegurándose en la puntuación por países el segundo lugar. Nos complacemos de ello sin vanidad y nos complacemos también del recono-

cimiento que han encontrado entre nuestros huéspedes extranjeros los preparativos hechos para los Juegos de invierno. Pero hay algo que nos parece más grande todavía y es el camino que se va abriendo la idea olímpica conciliadora de pueblos. Garmisch-Partenkirchen ha dado testimonio de ello. Este es el juicio del Presidente del Comité Olímpico internacional, el Conde de Baillet-Latour. Consciente de que los Juegos olímpicos contribuyen en gran manera a la paz de los pueblos, la nación alemana y su Gobierno han puesto todo su esfuerzo para dar esplendor a los Juegos de Garmisch-Partenkirchen.



El conde Baillet-Latour, Presidente del Comité Olímpico Internacional y el Jefe del Deporte del Reich von Tschammer und Osten

Fotos: D. Pr. Ph. Z. y Schirner (Ullstein-Archiv)



Dr. Ritter von Halt, Presidente del Comité Organizador para los IV Juegos Olímpicos de invierno

JUEGOS OLÍMPICOS

Una nueva disposición para el Tiro de pistola

La Unión Internacional de Tiro dispuso en su última Junta general, celebrada con motivo de los campeonatos mundiales disputados en Roma, que en el Reglamento general de los Juegos Olímpicos se agregara un nuevo artículo sobre la posición y postura del tirador al disparar las pistolas y revólver a una distancia de 25 m. El tenor del artículo era como sigue: «El tirador dispondrá de un puesto de 2 metros de ancho. Se colocará en dirección al blanco, con el brazo extendido hacia abajo y la boca del cañón hacia el suelo». Se agregará a este artículo el texto siguiente: «La culata del arma quedará tocando el muslo del tirador. Este no deberá levantar el brazo sino hasta el momento en que aparezcan las siluetas». Estas son seis hombres en perfil, de 1,63 m. de altura, colocados de modo de dejar un espacio de 0,75 m. entre sí y apareciendo cuando se dé la orden oportuna. Las siluetas aparecerán por espacio de 8 segundos. El tirador debe dejar que el blanco aparezca tres veces sucesivas y disparar seis veces de modo de dar cada vez con el blanco. He aquí un ejercicio sumamente difícil. Después de una serie de seis disparos se verá si han sido tocados todas las siluetas.

Los festivales de Bayreuth se celebran hace 60 años

(Fin de la página 23)

Estas palabras han conservado su valor siempre, han ido adquiriendo mayor significación en los duros y revueltos tiempos de la historia próxima pasada y se han convertido finalmente en acto de fé. Para muchos es Bayreuth «caro recuerdo» pues el que pasó por Bayreuth bebió en la fuente de energía y de resurgimiento del espíritu alemán. Y así, para muchos que creían tener que dudar, fué un concepto que estimulaba. Y como ya no es una oasis en un desierto de incultura artística, sino

Además de este concurso se celebrarán en los Juegos Olímpicos otros dos de tiro, uno con pistolas a 50 m. de distancia sobre blancos de 50 cm. de diámetro (de pie, sin apoyo, seis series de 10 disparos cada una) y otro con fusiles de pequeño calibre, contra blancos de diez zonas, de 20 cm. de diámetro y a una distancia de 50 metros (seis series de 5 tiros cada una).

Cursos olímpicos de cocina a partir del 1.º de abril

El 1.º de abril empezará en Francfort del Main el primer curso de cocina olímpico organizado por la nueva Escuela Nacional Culinaria de dicha ciudad, con objeto de preparar a los cocineros alemanes para las grandes exigencias del año olímpico. El curso durará tres semanas y se celebrará en dos clases que están ya ocupadas con los cuarenta alumnos que ha de tener cada una. Cursos análogos se celebrarán en Berlín, Hamburgo, Colonia y en Königsberg. Para el primer curso se esperan algunos de los mejores cocineros del extranjero que iniciarán a sus camaradas alemanes en los secretos de sus platos nacionales.

El equipo de Polo argentino

La Argentina, vencedora del único torneo olímpico de polo celebrado hasta ahora (París 1924) se apresta para defender su título contra los Estados Unidos, la Gran Bretaña y la India como principales competidores. Los

que se encuentra en medio de un pueblo que se ha encontrado a sí mismo y crea nueva cultura, Bayreuth puede ser y debe ser un «lema lleno de sentido». El espíritu del maestro de Bayreuth sirva de guía para la conformación de un nuevo Reich del arte.

Por lo tanto el Teatro de la verde colina, que ahora conmemorará su sexagésimo año sigue siendo nuestro monte Graal al que queremos ir en peregrinación, y al que queremos conducir a cuantos tengan voluntad y sean capaces de conocer y comprender el genio alemán tal y como es verdaderamente.

jugadores se encuentran ya en camino para Europa y probablemente levantarán en Bélgica su campo de entrenamiento. Cada uno de los seis jugadores trae ocho ponies elegidos entre la famosa cría argentina, de manera que atraviesan el Océano 48 caballos.

Lotería de sellos en Yugoslavia

El Comité Olímpico yugoslavo está celebrando actualmente una lotería de sellos con objeto de estimular el interés de la población por los Juegos Olímpicos y aumentar con sus ingresos los fondos para los Juegos. Se han emitido sellos olímpicos especiales de un dinar cada uno en cuatro colores diferentes, con retratos de los futbolistas preferidos de Yugoslavia. El que franquee sus cartas con los sellos de aquellos jugadores que toman parte en los partidos para el campeonato nacional, recibe según el número de sellos un premio que puede llegar hasta 5000 dinares.

Propaganda para los Festivales de Bayreuth en 1936

Prosiguiendo la publicación de sus monografías y guías, que tan buena acogida han encontrado en el Extranjero, la Central Ferroviaria para el Turismo Alemán (Reichsbahn-zentrale für den Deutschen Reiseverkehr «RDV») acaba de publicar una nueva intitulada «Alemania-Festivales de Bayreuth en 1936». Esta pequeña monografía, adornada con una cubierta a varias tintas debida al conocido artista D. Jupp Wiertz y numerosos grabados y fotografías de los festivales celebrados últimamente en Bayreuth, contiene cuanto se desee saber acerca de los próximos festivales en la ciudad del inmortal compositor alemán. Con motivo de la próxima XI Olimpiada de 1936, los festivales tendrán lugar, según es sabido, en dos secciones diferentes, del 19 al 30 de julio y del 18 al 31 de agosto de este año. En esta por muchos conceptos interesante monografía encontrará el lector, expuesto con claridad y concisión, lo que desee saber respecto a las representaciones, a las personas que toman parte en las mismas, a los precios de entrada (despacho en contaduría), a las vías más cortas que conducen a Bayreuth, a las rebajas de precios, alojamiento, excursiones y, en general, todo lo que pueda interesarle y hacerle pasar una temporada lo más grata y amena posible.

Los balnearios curativos de Alemania



1200 aniversario de BAD HERSFELD

el balneario para enfermedades del estómago, de los intestinos, bilis y hígado, diabetes

Representaciones
festivas:

mediados de Mayo y Junio

Semana festiva:

22 hasta 30 de Agosto de 1936



Bad Pyrmont

corazón • sangre • enferme-
dades de la mujer • reuma



Estación climática FÜRSTENBERG

la puerta a la región de los lagos de Mecklemburgo. 1 hora en ferrocarril desde Berlín. Prospectos, mapas, demás informes por la Administración (Städtische Kurverwaltung), Rathaus.

Bad Salzungen

balneario cerca de Magdeburg - fundado en 1802

curas para adultos y niños. Baños de aguas madres, de vapor y piscina con baños de sol y de aire, nuevo inhalatorio, curas de inhalación. Prospectos e informaciones por la Administración del balneario.

Balnearios y estaciones climáticas en la Selva Negra



BADENWEILER

El balneario meridional de Alemania, 450 m sobre el nivel del mar, manantial 26,4° Celsius. corazón — nervios — sistema circulatorio — metabolismo — toda clase de baños medicinales — piscina con aguas termales al aire libre — baños de sol y aire

BAD DÜRRHEIM

El balneario más elevado en Europa con aguas salinas, 700-800 m sobre el nivel del mar, clima subalpino, baños, inhalaciones, toma de aguas, eminentes resultados, orquesta, fiestas, playa, tennis, pesca, abierto todo el año.

BAD LIEBENZELL

El balneario milenario, estación climática rodeada de selvas, 350-650 m sobre el nivel del mar, enfermedades de la mujer, reuma, gota, nervios, corazón. Curas de baños y toma de aguas. Conciertos, parques, piscina al aire libre. Pensión 4 hasta 7 marcos. 9000 huéspedes.

BAD TEINACH

400 m sobre el nivel del mar, curas para el corazón y los riñones, catarros, estómago e intestinos, anemia. 4 manantiales curativos: baños naturales con ácido carbónico, toma de aguas. Nuevas instalaciones, piscina al aire libre, conciertos.

FREUDENSTADT

Estación climática, 750-900 m sobre el nivel del mar, golf, tennis, equitación, piscinas, conciertos, teatro. Pensión desde RM 4.50. Hoteles desde RM 6.- Abierto todo el año.

GLOTTERBAD

Grandes instalaciones para baños de aire en medio de las selvas, 431-632 m sobre el nivel del mar. Manantial mineral. Corazón, nervios, metabolismo. Playa, pesca, caza y tennis.

HERRENALB

400-900 m sobre el nivel del mar, estación climática al Norte de la Selva Negra, nervios, corazón, metabolismo. Recreo, playa, equitación, pesca, deportes. Todas instalaciones modernas. 14000 huéspedes.

ST. BLASIEN

Estación climática en el sur de la Selva Negra, 800 m sobre el nivel del mar, instalaciones modernas, recreo, piscina al aire libre, tennis, pesca. Informes en todas las agencias de viajes y en la Administración del balneario.

TRIBERG

La ciudad en la alta selva, estación climática, abierto todo el año, 700-1000 m sobre el nivel del mar, las cataratas más grandes de Alemania, conciertos, tennis, piscina al aire libre, pesca, pensión desde RM 4.- Stadt. Kurverwaltung e. V.

WILDBAD

430-750 m sobre el nivel del mar, balneario curativo con fama mundial, contra reuma, gota, ciática, enfermedades de los muslos y nervios. Nueva galería para la toma de aguas. Conciertos, teatro, deporte, piscina al aire libre. Estación climática. Ferrocarril de montaña. 20 000 huéspedes.

Informaciones y prospectos en todas las Administraciones de los balnearios y Agencias de viajes.



Stuttgart

Bad Cannstatt

Heilbad für Magen, Herz und Rheuma
Mineral-Schwimmbäder · Trink- und Bäderkuren
Auskunft Kuramt



Bad Flinsberg

baños naturales de aguas arsénicas, radioactivos, ácido-carbónicos y de fango, inhalatorio. Nuevo: Manantial Sophienquelle

Cura enfermedades de la mujer, del corazón, de los nervios, gota. Abierto todo el año — deportes de invierno. Kurhaus: Hotel — Pensión, agua corriente. Prospectos por la Administración del balneario

im Khef. Fliegerberge

Bad Wildungen für Niere u. Blase

Zur Haus-Trinkkur:
bei Nierenleiden, Harnsäure,
Eiweiß, Zucker

Helenenquelle

Badeschriften
sowie Angabe billigster Bezugs-
quellen für das Mineralwasser
durch die Kurverwaltung

PROPOSICIONES DE VIAJE PARA LOS VISITANTES DE LOS XI JUEGOS OLÍMPICOS EN BERLÍN

En combinación con la visita de los XI Juegos Olímpicos se presentan ocasiones ventajosas de conocer por medio de viajes colectivos las regiones más bellas de Alemania. Se recomiendan los siguientes viajes:

Duración del viaje: 7 días

Berlín - Lübeck - Suiza de Holstein - Kiel - Hamburg - con vapor a la isla Helgoland - regreso a Bremen

Duración del viaje: 9 días

Berlín-Stettin-(con vapor a Rügen-Swinemünde - Zoppot) - Danzig - Marienburg - Elbing - Osterode - Hohenstein-Tannenberg-Allenstein - Lötzen - Angerburg - Königsberg

Duración del viaje: 20 días

Berlín - Breslau - Krummhübel - Schneekoppe-Hirschberg-Görlitz - Dresden - Bad Weisser Hirsch - Suiza Sajona-Meissen-Moritzburg - Leipzig - Bayreuth - Nuremberg - Rothenburg-Würzburg-München-Hohenschwangau-Neuschwanstein - Garmisch-Partenkirchen-Zugspitze - Füssen-Oberstdorf(Allgäu)-Lindau - Friedrichshafen - Meersburg - Freiburg del Breisgau - Mainz - viaje con vapor sobre el Rin hasta Colonia

Duración del viaje: 9 días

Berlín-Goslar-excursión a través del Harz - Dortmund - Düsseldorf - Colonia-con automóvil a orillas del Rin hasta Koblenz-Ehrenbreitstein-Bacharach - Bingen - Rüdesheim - monumento Niederwald-Wiesbaden

Duración del viaje: 10 días

Berlín-Wittenberg-Weimar - Erfurt - Eisenach - Kassel - Fulda - Rhön (Wasserkuppe) - Frankfurt (Main) - a través de los montes Taunus - Heidelberg-Stuttgart-Baden-Baden - Freiburg

Informaciones detalladas y precios:

ULLSTEIN REISEBÜRO

Berlín SW 68, Kochstrasse 25, Tel. A7, 4901, Telégr. Ullsteinreise

Bad Liebenstein

cerca de Eisenach

cura enfermedades cardíacas, nervios, anemia, reuma, gota, enfermedades de la mujer, metabolismo, Basedow.

Baños con ácido carbónico natural, y de fango. Abierto todo el año. Prospecto No. 201 por la Administración del balneario y en todas las agencias de viajes.

Bis 15. Mai und ab 1. September ermäßigte Kurtaxe

Todos los que visitan Berlín

están invitados de visitar también la exposición de materiales de construcción: utensilios, decoración. Todo esto encontrará Vd. en la Exposición permanente de materiales de construcción, la exposición gremial e instructiva más vieja de Europa. Guías expertas e informaciones. Berlín SW 68, Charlottenstrasse 6. Lunes, miércoles de 10-19 h., martes, jueves, viernes de 10-17 h., sábado de 10-14 h.

ENTRADA LIBRE



Visitad

Wittenberg

la ciudad y patria del doctor M. Luther, donde se halla también su tumba. El lugar donde nació la reforma. Célebres y únicas **COLECCIONES LUTHER**

Informes y prospectos: Stadtverkehrsamt Rathaus


Escudo de la familia del doctor M. Luther

En medio de Alemania

se halla

Halle

la ciudad de Georg-Friedrich Haendel, célebre por la Universidad de Martin Luther Halle-Wittenberg, la ciudad más hermosa en el encantador valle del Saale con las ruinas de los castillos Moritzburg y Giebichenstein





Goslar

la ciudad milenaria de los emperadores y del Reich con numerosos monumentos arquitectónicos y de arte antiguos,

la ciudad de los congresos de los campesinos de la nueva Alemania, la ciudad del recreo, rodeada de los montes Harz • Hoteles y pensiones con todo confort a precios módicos. Prospectos en todas las agencias de viajes.

Su viaje de primavera: a la ciudad de las flores

Blankenburg (Montes Harz)

Visitad la

Gran exposición náutica y del deporte aéreo

Berlín 1936, 14 hasta 22 de Marzo • Pabellones del Kaiserdamm • abierta diariamente desde las 9 hasta las 20 horas

Entrada RM 1.— • Jóvenes RM —.50

Teatros del Estado de Prusia

Intendencia General de los Teatros del Estado
de Prusia. Berlín W. 8, Oberwallstrasse 22

Staatsooper Schauspielhaus Kleines Haus

Unter den Linden Am Gendarmenmarkt Nürnberger Str. 70-71

Tel. A 6, 7262



Tel. A 2, 4859

Tel. B 5, 3678

Programa diario en los periódicos y todos los
demás anuncios públicos



Para todo el que sienta la atracción del espíritu y del
arte alemanes, las noches de ópera en la

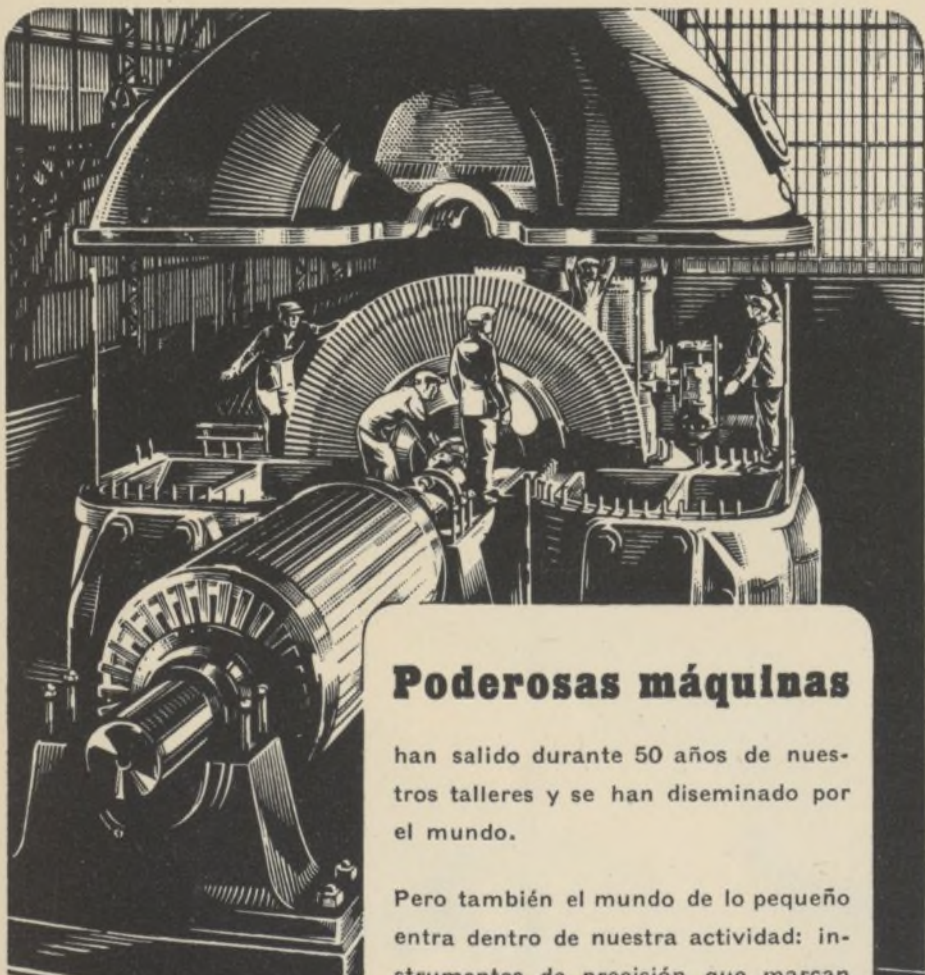
 **Deutsches Opernhaus Berlin** 
constituirán uno de sus mejores momentos

Kassel

Wilhelmshöhe

naturaleza maravillosa, clima benigno, todas las instalaciones
para las curas Kneipp. Baños de aire, piscina al aire libre

la estación climática para curas de Kneipp en la Alemania Central



Poderosas máquinas

han salido durante 50 años de nues-
tros talleres y se han diseminado por
el mundo.

Pero también el mundo de lo pequeño
entra dentro de nuestra actividad: in-
strumentos de precisión que marcan
un miliamperio y fotocélulas en las
que se reflejan rayos de corrientes
pequeñísimos.

Esta labor tanto en grande como en
pequeño favorece en último extremo
todos nuestros productos, la plancha
como la turbina de vapor o la loco-
motora eléctrica.

53 000 kW-Turbogenerator
während des Zusammenbaus

AEG

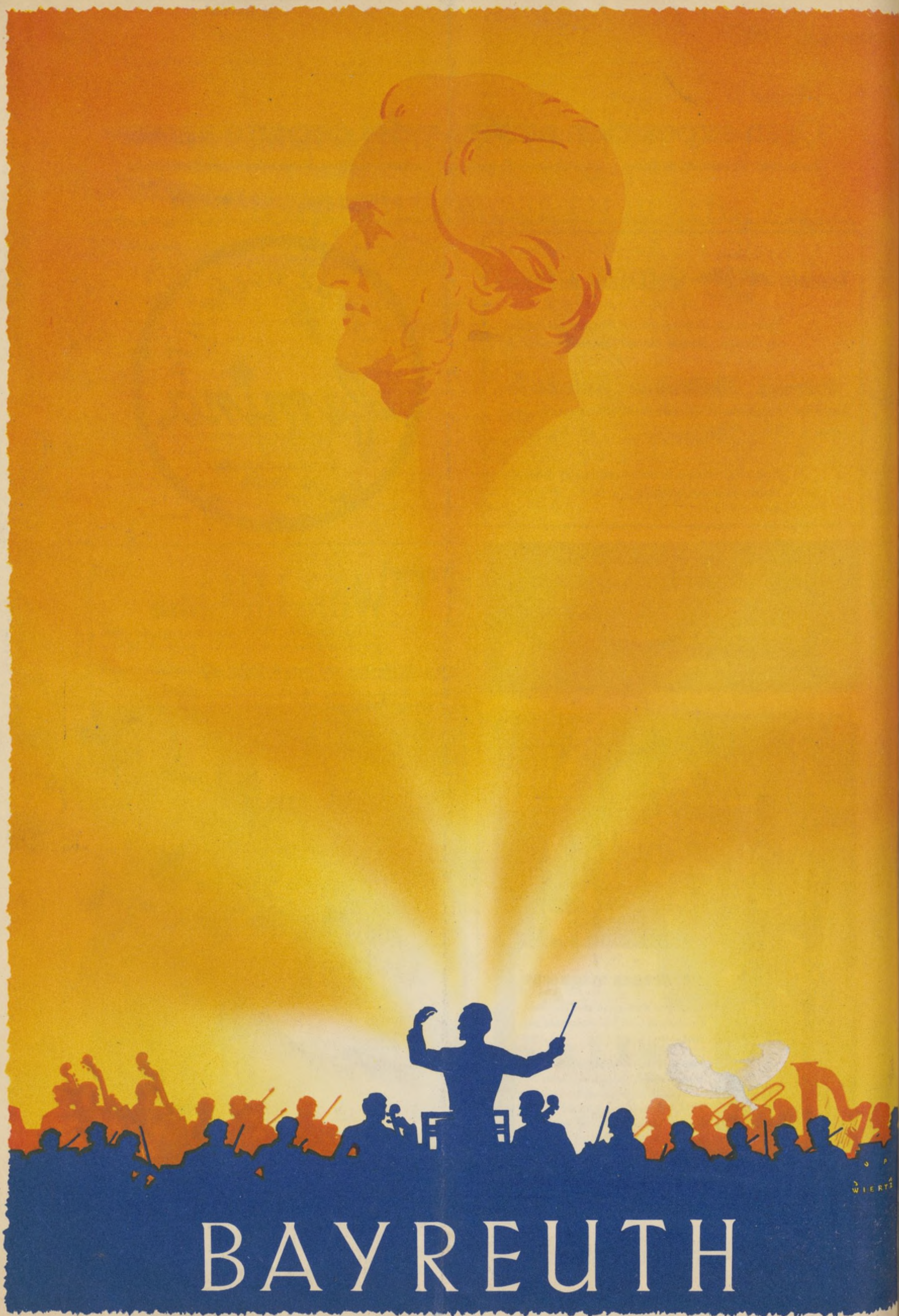
ALLGEMEINE ELEKTRICITÄTS-GESELLSCHAFT



La nostalgia de la primavera

es una herencia antiquísima del hombre nórdico. Muy temprano
se presenta este precursor del verano en Heidelberg y sus alre-
dores. Un mar de flores cubre ya desde el mes de abril las
colinas del valle del Neckar y la región Bergstrasse — hasta en
junio dura esta sinfonía multicolor de la naturaleza renacida.
Cuando la primavera abraza los viejos muros de la ruina célebre del
castillo, entonces ha llegado el momento de emprender el viaje a

HEIDELBERG



Según un cartel de la Central Ferroviaria Alemana para el Fomento del Turismo (RDV)

Ayuntamiento de Madrid